

<p style="text-align: center;">The Office of Holy Oil As celebrated upon Great & Holy Wednesday</p>	<p style="text-align: center;">ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТАГО ЕЛЕЯ, ПЕВАЕМОЕ ОТ СЕДМИ СВЯЩЕННИКОВ, СОБРАВШИХСЯ В ЦЕРКВИ ИЛИ В ДОМУ.</p>
<p>The First Priest takes the censer with incense and censens around the table if the Holy Oil, and all the church (or the house) and the people; and, standing before the table, looking towards the east, he begins:</p>	<p>Поставляется столец, на немже блюдо со пшеницею, и верху пшеницы кандило праздное. Окрест же пшеницы водружают во пшеницу семь струец обвитых бумагою к помазанию, и святое Евангелие, и даются священником всем свечи. Ставшие же окрест тетрапода, облечени вси в фелони, возьмет первый священников кадильницу с фимиамом, и кадит окрест стола елей на нем сущий, и всю церковь, или дом, и люди: и став пред столом, зря к востоком, начинает:</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Святый Божѣ, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесѣх, да святѣтся Ё́мя Твое́, да прїидет Цѣрствїе Твое́, да бѹдет во́ля Твоя́, яко на Небесїи и на землїи. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оставя́ем должникомъ на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но избѣви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое́ есть Цѣрство и сіла и сла́ва Отца́ и Сѣ́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Амїнь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, помїлуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сѣ́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Амїнь.
O come, let us worship God our King.	Прииді́те, поклонї́мся Царѣви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииді́те, поклонї́мся и припадѣ́м Христу́, Царѣви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииді́те, поклонї́мся и припадѣ́м Само́му Христу́, Царѣви и Бо́гу на́шему.
Psalm 142 O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant, for, in Thy sight, no man living shall be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the ground; he has made me to sit down in darkness like those long dead. My spirit, then, is overwhelmed within me; my heart within me is troubled. I remembered the lays of old, I meditated on all Thy works, I mused on that which Thy hands have fashioned. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsted after Thee like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit has failed. Turn not Thy face from me, lest I	Псалом 142: Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во істи́не Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, яко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Яко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л есть в зѣмлю живо́т мой, посади́л мя есть в те́мных, яко ме́ртвыя ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вняя, поучи́хся во всех де́лах Твои́х, в творѣ́ниих руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́, душа́ моя́, яко земля́ безводная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зѣ дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, яко на Тя упова́х. Скажи́ мне,

<p>be like them that go down into the pit. Make me to hear Thy mercy in the morning, for in Thee have I hoped; show me the way, O Lord, wherein I should walk, for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord, for unto Thee have I fled. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of righteousness. For Thy name's sake, O Lord, Thou shalt give me life. In Thy righteousness; Thou shalt bring my soul out of tribulation, and in Thy mercy Thou shalt cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>Господи, путь воньже пойду́, яко к Тебѣ взях дѹшу мою́. Изми́ мя от враг моих, Господи, к Тебѣ прибего́х. Научи́ мя творити волю́ Твою́, яко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой благий наставит мя на зѣмлю праву́. Имене Твоего́ ради, Господи, живи́ши мя, правдою Твоею изведѣши от печали́ дѹшу мою́. И милостию Твоею потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужающыя души́ мое́й, яко аз раб Твой есмь.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Малая Ектения</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Па́ки и па́ки, ми́ром Госпо́ду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, поми́луй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею благода́тию.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, поми́луй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себѣ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебѣ, Господи.</p>
<p>Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Возглашает священник: Яко подобает Тебѣ всякая сла́ва, честь, и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дѹху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>
<p>Reader: Alleluia in the 6th Tone.</p>	<p>Чтец: Аллилуиа, на глас 6.</p>
<p>Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.</p>
<p>Reader: O Lord, rebuke me not in Thine</p>	<p>Чтец: Стих 1: Господи, да не яростию</p>

anger, neither chasten me in Thy wrath.	Твоёю обличіши менé, ниже гнёвом Твоім нака́жеши менé.
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Reader: Vs. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.	Чтец: Стих 2: Помілуй мя, Го́споди, я́ко немо́щен есмь.
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Then the Troparia, TONE 6.	Тропарі покаянные, глас 6
Choir: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for laying aside all excuse, we sinners offer to Thee, as to our Master, this supplication: Have mercy on us.	Помілуй нас, Го́споди, помілуй нас; / вся́каго бо отве́та недоуме́юще, / сию́ Ти моли́тву / я́ко Влады́ще, грешнии прино́сим: / помілуй нас.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Lord, have mercy on us, for in Thee have we put our trust. Do not be angry with us, nor remember our iniquities, but look down on us even now, as Thou art compassionate, and deliver us from our enemies; for Thou art our God, and we are Thy people; we are all the work of Thy hands, and we call on Thy name.	Го́споди, помілуй нас, / на Тя бо упова́хом; / не прогне́вайся на ны зело́, / ниже́ помяни́ беззако́ний на́ших, / но при́зри и ны́не я́ко благоутро́бен, / и изба́ви ны от враг на́ших; / Ты бо еси́ Бог наш, / и мы лю́дие Тво́й, / вси дела́ рукú Твоёю, / и імя Твоёе призыва́ем.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Blessed Theotokos, open the doors of compassion to us whose hope is in thee, that we may not perish, but be delivered from adversity through thee. For thou art the salvation of the Christian people.	Милосе́рдия двéри отве́рзи нам, / благослове́нная Богоро́дице, / наде́ющіися на Тя да не поги́бнем, / но да изба́вимся Тобо́ю от бед: / Ты бо еси́ спасе́ние ро́да христиа́нскаго.
Reader: Psalm 50 Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did	Чтец: Псалом 50 Помілуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоёй, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззако́ние моё. Наипа́че омьй́ мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очисти́ мя; я́ко беззако́ние моё аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю естѹ ви́ну. Тебе́ Еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шия во словесе́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́ниих зачат есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се

<p>my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьѣши мя, и паче снѣга убелюся. Слѹху моему да си радость и весѣлие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бѹже, и дух прав обнови во утробѣ моеѣ. Не отвержи мене от лица Твоего и Дѹха Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Дѹхом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бѹже, Бѹже спасенія моего; возрадуется языкъ мой правде Твоеѣ. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси жѣртвы, дал бых ѹбо: всесожжѣния не благоволиши. Жѣртва Бѹгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жѣртву правды, возношеніе и всесожѣгаемая; тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.</p>
<p>The Canon, tone 4 (acrostic: "The Prayer of the Oil, a Song of Arsenius")</p>	<p>И канон, егоже краестрочіе: Молїтва елѣа, пѣніе Арсеніево. Глас 4. Припев к тропарям: Владыка Христе, помилуй раба Твоего.</p>
<p>Ode I</p>	<p>Песнь I</p>
<p>Choir: Irmos: When of old Israel crossed the depths of the Red Sea with dry steps, by the cross-wise stretching forth of</p>	<p>Ирмос: Мѹря чермнѹю пучїну / невлѣжными стопами / дрѣвний пешешествовав Израїль, /</p>

Moses' hands the host of Amalek was defeated in the Wilderness.	крестообразными Моисеевыми руками / Амаликову силу в пустыни победил есть.
Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The Irmosi and the Refrains are sung, as usual, while it is customary for the clergy to read the troparia of each Ode:	
O Master Who ever comfortest the souls and bodies of man with the oil of loving-kindness, and Who preservest the faithful with oil: Do Thou Thyself now show compassion through the Oil to them that draw near unto Thee.	Елеем благоутробия, Владыко, утешаяй присно души, / купно и телеса человеческая, / и храняяй елеем верныя, / Сам и ныне ущедрит елеем приступающия к Тебе.
Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The whole earth is filled with Thy mercy, O Master. Therefore, we who are anointed today with Thy precious and divine Oil entreat Thee with faith, that Thy mercy beyond understanding be granted to us.	Твоя милости, Владыко, полна есть вся земля: / темже елеем божественным Твоим честным помазуем днесь, / еже паче ума Твоей милости, верно просим Тя, податися нам.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O Lover of Mankind, Who mercifully didst command Thine Apostles to minister Thy priestly anointing on Thine ailing servants: Through their prayers have mercy on all by Thy seal.	Помазание священное Твое, Человеколюбче, / Апостолом Твоим на немощствующия рабы Твоя / совершати милостиво заповедавый. / Тех мольбами вся печатию Твоею помилуй.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O only Pure One, who didst give birth to the fathomless Abyss of Peace: By thine unceasing prayers unto God deliver thy servants from afflictions and sorrows, that they may unceasingly magnify thee.	Единая мира пучину Чистая рождающая, / яже к Богу молитвами Твоими присно, / недугов и скорбей Твоего раба избави, / яко да непрестанно возвеличит тя.
Choir: Katavasia (sung to end each Ode —Kievan Trebnik): O Christ plenteous in mercy: Raise up Thy servants from sickness. For with fervor we make haste to Thee,	Лик: Катавасия: Возстави от болезни раба Твоего (рабу Твою), Христе многомилостиво; яко мы усердно к Тебе прибегаем, к Милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисусу.

Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	
Ode III	Песнь III
Irmos: Thy Church rejoic---eth in Thee, O Christ, crying out: "Thou art my strength, O Lord, my re---fuge and my con-firmation."	Ирмос: Веселится о Тебѣ Цѣрковь Твоя, Христѣ, зовуци: / Ты моя крѣпость, Гѡсподи, / и прибѣжище, и утверждѣние.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.
Do Thou, O Christ, Who alone art wondrous and merciful unto faithful men, grant from on high Thy grace unto those that suffer grievously.	Ты еди́н Сый дѣвны́й в челове́цах вѣрных, Мѣлостивый, / болящему [или болящей] лю́те, даждь Христѣ благодать Твою́ свѣше.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.
O Lord, Who of old, for Thy divine token that the flood had abated didst show forth an olive branch: Through mercy save those that are suffering.	Еле́йный суче́ц иногд́а, ко умале́нию пото́па, / Божѣственным Твоѣм показа́вый манове́нием Гѡсподи, / спаси́ мѣлостию стра́ждущаго [или стра́ждущую].
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
With the lamp of divine light, in Thy mercy enlighten through the anointing those who now, through faith, make haste to Thy mercy.	Свеще́ю Божѣственнаго свѣта, / в мѣлости Твоѣй, Христѣ, просвети́ помазанием, / и ны́не ве́рою к мѣлости Твоѣй тща́цагося [или тща́щуюся].
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Look down favourably from on high, O Mother of the Creator of All, and by thy prayers release from bitter pain those that are afflicted	При́зри благоприя́тно Ма́ти всех Творца́ свѣше, / и го́рькое озлобле́ние разреш́и недугу́ющаго [или недугу́ющия], моли́твами твоѣми.
In older editions of the Trebnik there is appointed a Little Litany after the 3rd, 6th, 8th and 9th Odes, as at Matins.	
Kathisma Hymn, Tone 8. (Special Melody: "The pastoral reed"). As Thou art a divine river of mercy, a depth of abundant loving-kindness, O Compassionate One, make manifest the divine streams of Thy mercy, and heal	Седален, глас 8. Подобен: Па́стырская свирѣль: Я́ко Божѣственная река́ мѣлости Сый, / я́ко бѣдна мно́гаго милосѣрдия, Щѣдре, / покажи́ Твоея́ мѣлости Божѣственныя стру́й, и всех исцели́, /

all. Pour forth abundantly fountains of miracles, and wash all. For ever making haste unto Thee, we fervently entreat Thy grace.	источи́ чудес исто́чники незави́стно, и омьй́ всех: / к Тебе́ бо при́сно притека́юще те́пле благода́ть испроша́ем.
Another, Tone 4. (Special Melody: O Thou that wast lifted up) O Physician and Helper of those that are in sufferings, O Redeemer and Saviour of those that are in afflictions: Do Thou Thyself, O Master and Lord, grant healing unto Thine afflicted servants; show compassion, have mercy on those who have grievously sinned, and deliver them, O Christ, from their iniquities, that they may glorify Thy divine power.	Другий, глас 4. Подобен: Вознеси́йся: Врачу́ и Помо́щниче су́щих в болéзнях, / Избáвителью же и Спа́се су́щих в недúзех; / Сам всех Влады́ко и Го́споди, / да́руй исцелéние недúгующему рабу́ Твоему́ [или недúгующей рабе́ Твоей], / ущéдри, помíлуй многопрегрешíвшаго [или многопрегрешíвшую], / и прегрешéний избáви, Христé, / я́ко да сла́вит божéственную си́лу Твою́.
Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	Лик: Катавасия: Возста́ви от болéзни раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), Христé многомíлостиво; я́ко мы усéрдно к Тебе́ прибега́ем, к Мíлостивому избáвителью, всех Влады́це, Го́споду Иисúсу.
Ode IV	Песнь IV
Irmos: Upon seeing Thee uplifted upon the Cross, O Sun of Righteousness, the Church stands with all her array, meetly crying out: "Glo-ry to Thy power, O Lord."	Ирмос: Вознесéна Тя ви́девши Цéрковь на Крестé, / Со́лнце Пра́ведное, / ста в чíне своéм, / достóйно взывáющи: / сла́ва си́ле Твоей, Го́споди.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Saviour, as Thou art the incorrupt Myrrh that, through Thy grace, dost pour out and cleanse the world, be compassionate and merciful, in a manner befitting God, unto him that, in faith, doth anoint the sores of the body.	Я́ко нетлéнное мвро, Спа́се, сый, / истощíвшееся Твоею́ благода́тию, и мíр очища́ющее, / ущéдри и помíлуй божéственне, / véрою стру́пы телéсныя помазúющаго [или помазúющия].
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
With the tranquility of Thy mercy's seal, O Master, sign now the senses of Thy servants, and make impassible and inaccessible the entrance of all adverse powers.	Тíхостию печáти Твоея́ мíлости, / нýне чу́вствия, Влады́ко, зна́менав Твои́х рабо́в, / непреходíмь, непристúпен вход сотвори́ всем сопроти́вным си́лам.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Do Thou, O Lover of Mankind, Who hast commanded the ailing to summon Thy divine priestly ministers, and to be saved by their prayers and the anointing of Thine oil save, by Thy mercy, those that suffer.	Призыва́ти повелева́яй немощствую́щим / священнодействители́ Божественны́я Твоя́, / и сих моли́твою и пома́занием е́леа Твоего́, Человеколю́бче, спаса́тися, / спаси́ Твоею́ ми́лостию стра́ждущаго [или стра́ждущую].
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most-holy, Ever-Virgin Theotokos, mighty shelter and fortress, refuge and rampart, ladder and bulwark: Have mercy and compassion on those that are afflicted. For unto thee alone have they fled for refuge.	Богоро́дице Присноде́во Пресвята́я, / покрове́ крѣпкий и храните́льнице, / приста́нище же и стено́, ле́стнице и предгра́дие, / поми́луй, уще́дри боля́щаго [или боля́щую], / к Тебе́ бо и Еди́ней прибе́же.
Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	Лик: Катавасия: Возста́ви от болѣзни раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), Христѣ́ многоми́лостиво; я́ко мы усѣрдно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́це, Го́споду Иису́су.
Ode V	Песнь V
Irmos: As a light Thou hast come unto the world, O my Lord, A holy light which turneth from the darkness of ignorance Those who with faith sing praises to Thee.	Ирмос: Ты, Го́споди мой, Свет в ми́р пришѣл еси́, / Свет Святы́й, обраща́яй из мра́чна невѣдения / ве́рою воспева́ющия Тя.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Good One Who art an abyss of mercy: Through Thy divine mercy, O Merciful One, be merciful unto those that suffer, as Thou art deeply-compassionate.	Сый бла́же, ми́лости бездна, поми́луй, Ми́лостиве, / Твоею́ Божественно́ю ми́лостию стра́ждущаго [или стра́ждущую], я́ко благоутро́бен.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Christ, Who, in manner beyond words, hast sanctified our souls and bodies from on high by the divine impression of Thy seal: Heal us all by Thy hand.	Ду́ши на́ша, Христѣ́, и телеса́, / свѣше печа́ти Твоея́ Божественным вообра́жением освяти́в несказанно, / руко́ю Твоею́ всех исцели́.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Most-good Lord, by Thine unspeakable love Thou didst accept the anointing with myrrh from the harlot: Have compassion on Thy servant.	Неизрече́нную Твое́ю любóвию, преблагий Го́споди, / при́имый блудни́цею су́щее от мѵ́тра пома́зание, / уще́дри раба́ Твоего́ [или рабу́ Твою́].
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O All-hymned, Pure, and Most-good Sovereign Lady, have mercy upon those that are anointed with the divine Oil, and save thy servants.	Всепе́тая, чи́стая, преблага́я Влады́чице, / поми́луй божество́нным помазу́ющихя е́леем, / и спаси́ раба́ Твоего́ [или рабу́ Твою́].
Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	Лик: Катавасия: Возста́ви от болéзни раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), Христé многоми́лостиво; я́ко мы усéрдно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́це, Го́споду Иису́су.
Ode VI	Песнь VI
Irmos: "I will sacrifice to Thee with a voice of praise, O Lord," The Church crieth aloud unto Thee, Having been cleansed from the blood of demons by the blood Which, out of mer-cy, flowed from Thy side.	Ирмос: Пожру́ Ти со гла́сом хвалéния, Го́споди, / Це́рковь вопиéт Ти, / от бесóвския кро́ве очи́щися / ра́ди ми́лости от ребр Твои́х / истéкшею Крóвию.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Lover of Mankind, Who showest by Thy words that anointing with oil is for kings, and this is performed by high priests: Do Thou save also by Thy seal those that suffer, as Thou art deeply-compassionate.	Словесы́ Твои́ми, / е́леем показáвый, Человеколю́бче, в царéх пома́зание, / и архиере́и сиé соверши́вый; / печáтию Твое́ю и стра́ждущаго [или стра́ждущую] спаси́, я́ко благоутро́бен.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Let no interfering act of bitter demons touch the senses of those who are signed by divine Anointing, O Saviour. But surround them with the shelter of Thy glory.	Приобще́ние да не от го́рьких бесóв прико́снется, / пома́занием божество́нным зна́менаному [или зна́менаной], Спа́се, чу́вствы, / но покрóвом обстени́ сего́ [или сию́] сла́вы Твоея́.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Stretch forth Thy hand from on high, O Lover of Mankind, and having sanctified Thine oil, O Saviour, grant it to Thy servants for health and deliverance from every sickness.	Пода́ждь ру́ку Твою́ с вы́соты, Чело́веколю́бче, / и Твой еле́й, Спа́се, освяти́в, / пода́ждь рабу́ Твоему́ [или рабе́ Твое́й] на здра́вие, / и недúгов всех на изба́вление.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Thou hast appeared as a fruitful olive tree in thy divine temple, O Mother of the Creator, through which the world is shown full of mercy. Therefore, by thy touching through prayers, save those that are suffering.	Яви́лася еси́ в Божéственном Твоём хра́ме плодови́тая, Ма́ти Творца́, ма́слина, / ёю́же испо́лнен яви́ся ми́р ми́лости; / те́мже спаса́й моли́твами осяза́ния Твоего́ стра́ждущаго [или стра́ждущую].
Kontakion, Tone 2. (Special Melody: "Seeking things above) As Thou art the exceedingly-good Fountain of mercy, do Thou deliver from every calamity those that with fervent faith fall down before Thine unspeakable mercy, O deeply-compassionate One. And taking away their infirmities, do Thou grant unto them Thy divine grace from on high.	Кондак, глас 2. Подобен: Вѣшних ищя́. Ми́лости исто́чник сый, Преблагий, / ве́рою те́плою к ми́лости неизрече́нной Твое́й припада́ющия, Благоутро́бне, / от вся́каго изба́ви озлобле́ния, / и тех недúги взем, пода́ждь Божéственную благода́ть свѣ́ше.
Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	Лик: Катавасия: Возста́ви от боле́зни раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), Христе́ многоми́лостиво; я́ко мы усер́дно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́це, Го́споду Иису́су.
Ode VII	Песнь VII
Irmos: The children of Abraham in the Persian fur---nace / Burning with love of godliness more than the flame, / Cried out: "Bles----sed art Thou / In the temple of Thy glo---ry---, O Lord."	Ирмос: В пе́щи Авра́амстии о́троцы перси́дстей, / любо́вию благоче́стия па́че, / неже́ли пла́менем, опаля́еми, взыва́ху: / благослове́н еси́ в хра́ме сла́вы Твоея́, Го́споди.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Thou Who alone art God, O Saviour, Who in Thy mercy and compassions	Ты в ми́лости и щедро́тах Твои́х, / Спа́се, еди́не Бо́же, всех исцеля́яй, /

healest the spiritual sufferings and bodily wounds of all: Be Thou the Physician for these persons that suffer in afflictions, and Thyself heal them.	страсти же душевныя и телесная сокрушения, / и сего [или сию] в недужех страждущаго [или страждущую], Сам исцеляяй уврачуй.
Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
When the heads of all are anointed with the oil of Anointing, so give these ones joy of gladness, granting those that seek it, the mercy of Thy deliverance, O Christ, through the richness of Thy mercy, O Lord.	Внегда помазатися елеем помазания всех главам, / подаждь сему [или сей] веселия радость, / милость ищущему [или ищущей] Твоего избавления, Христэ, / богатою Твоею милостию даруй, Господи.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Thy seal is a sword against demons, O Saviour, and the prayers of priests are a fire that doth burn passions of the soul. Therefore, we who are receiving healing faithfully sing Thy praises.	Меч есть над демоны, Спасе, Твоя печать, / огонь же попяляяй страсти душевныя, священников мольбы. / Темже верно поем Тя, приемлющии исцеление.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Thou, the Mother of God, who didst receive in thy womb in a manner befitting God Him that holdeth all things in the hollow of His hand, and didst give flesh to Him ineffably: Have mercy on those that are suffering, we beseech thee.	Ты держащаго горстию вся, Мати Божия, / внутрь во чреве приемши, / боголепно и неизреченно воплотивши, / о страждущем [или страждущей] умилостивити сего просим.
Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mercy: Raise up Thy servants from sickness. For with fervor we make haste to Thee, Merciful Redeemer, Master of All, Lord Jesus.	Лик: Катавасия: Возстави от болезни раба Твоего (рабу Твою), Христэ многомилостиво; яко мы усердно к Тебе прибегаем, к Милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Исусу.
Ode VIII	Песнь VIII
Irmos: Daniel stretched forth his hands, and stopped the gaping jaws of the lions in the den, / And the Children, zealots of godliness, / Having girded themselves with virtues, / Quenched the force of the fire, crying out: / "Bless the Lord, all ye works of the Lord."	Ирмос: Руце распростер Даниил, / львов зияния в рове затче, / огненную же силу угасиша, / добродетелию препоясавшися, / благочестия рачители, отроцы, зывающе: / благословите, вся дела Господня, Господа.

Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Have mercy on all, O Saviour, according to Thy great and divine mercy. For this cause we have all gathered together, mystically representing the condescension of Thy compassions, in faith bearing the anointing with oil to Thy servants, whom do Thou also visit.	Вся поми́луй, Спа́се, / по вели́цей Твое́й и Божество́нной ми́лости, / сего́ ра́ди собра́хомся вси, / та́йно вообра́зующе щедро́т Твои́х прикло́нение, / пома́зание принося́ще елее́м, / ве́рою Твоему́ рабу́ [или Твое́й рабе́], е́гоже [или ю́же] и посети́.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
With the streams of Thy mercies, O Christ, and by the anointing of Thy Priests, as Thou art deeply-compassionate, O Lord, wash away the pains and wounds, and the onslaughts of afflictions of him (her) that is tormented by the violence of sufferings, that he (she) being saved may glorify Thee with thanksgiving.	Стру́ями ми́лости Твое́я, Христе́, / и пома́зании свяще́нников Твои́х, / омь́й я́ко благоутро́бен, Го́споди, / боле́зни и озлобле́ние, и боле́зней нашество́вия, / в ну́ждах страсте́й му́чимаго [или му́чимыя], / я́ко да сла́вит Тя спа́сся [или спа́сшися] благода́рственно.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
As the sign of condescension and tranquility from on high has been drawn on us through Thy divine mercy, O Master, withdraw not Thy mercy, neither reject him (her) that ever cries out in faith: "Bless the Lord, all you works of the Lord."	Зна́мение е́же свѣ́ше прикло́нения и ти́хости, / ми́лость Божество́нную нам припису́ющим, Влады́ко, / не удали́ Твое́я ми́лости, / ниже́ прѣзри ве́рою прѣсно зову́щаго [или зову́щую]: / благослови́те вся дела́ Го́сподня Го́спода.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Nature accepted, as a most-glorious crown, thy divine birthgiving, O Pure One, which crushed the hosts of the enemies, and vanquished them with might. Therefore, crowned with festal brightness by thy grace, we hymn thee, O most-lauded Sovereign Lady.	Пресла́вное я́ко венѣц, Чи́стая, естество́ прият / Божество́нное Твое́ рождество́, / враго́в сокруша́ющее ополче́ния, / и побежда́ющее держа́вно тех; / сего́ ра́ди благода́тей Твои́х радостны́ми венча́еми светлостью́, / Тебе́ воспева́ем, препѣтая Влады́чице.
Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee,	Лик: Катавасия: Возста́ви от боле́зни раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), Христе́ многомилостиво; я́ко мы усер́дно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́це, Го́споду

Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	Иисýсу.
Ode IX	Песнь IX
Irmos: A stone cut without hands was cut from thee, / An unhewn mountain, O Vir---gin, / Even Christ the Cornerstone, / Who hath bound together Nature that had been di-vi----ded. / Therefore, rejoicing, we magnify thee, O The-oto---kos.	Ирмос: Камень неруко́сечный / от несекóмыя горы Тебé, Дéво, / краеугольный отсечéся, / Христóс, совокупíвый разстоя́щаяся естества́. / Тем веселя́щаяся Тя, Богородице, велича́ем.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебé, Бо́же наш, сла́ва Тебé.
Look down from Heaven, O Compassionate One, and show forth Thy mercy to all. And bestow now Thy help and strength to those that approach Thee, through the divine anointing of Thy priests, O Lover of Mankind.	При́зри с Небесé, Ще́дре, / покажи́ Твою́ ми́лость всем, / да́ждь ны́не заступле́ние Твое́ и кре́пость Твою́ присту́пающему [или присту́пающей] к Тебé, / божéственным пома́занием священников Твои́х, Человеколю́бче.
Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	Лик: Сла́ва Тебé, Бо́же наш, сла́ва Тебé.
With rejoicing, we have seen the divine oil, O Most-good Saviour, which by Thy divine condescension Thou hast accepted, beyond the merits of them that are recipients, and which Thou hast symbolically imparted unto those who have participated in the divine font.	Ви́дехом, преблагий Спа́се, раду́ющая божéственный елей / приклонéнием Твои́м Божéственным па́че причáстников, / егóже прия́л еси́, и изобразительно препóдал еси́, / ба́ни божéственныя причаща́ющимся.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Be Thou compassionate and have mercy, O Savior, deliver from dangers and afflictions, rescue from the arrows of the evil one the souls and bodies of Thy servants, as Thou art a merciful Lord, Who healest by divine anointing.	Уще́дри, помíлуй Спа́се, / изба́ви от лю́тых и болéзней, / изба́ви от стрел лука́ваго твои́х рабо́в ду́ши и телеса́, / я́ко ми́лостивый Госпо́дь, / пома́занием Божéственным исцелева́яй.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Accept the hymns and prayers of thy servants, O Virgin, and, through thy prayers deliver from cruel passions and affliction us who make haste to thy protection, O Most-pure One.	Пе́ния и мо́льбы, Дéво, приéмлющи Твои́х рабо́в, / изба́ви лю́тых страсте́й и болéзней, / моли́твами Твои́ми на́ми, Пречи́стая, / божéственному Твоему́ кро́ву притека́ющаго [или

	притекающую].
<p>Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.</p>	<p>Лик: Катавасия: Возста́ви от болѣзни раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), Христе́ многомилостиво; ꙗко мы усердно к Тебѣ прибега́ем, к Милостивому избавителю, всех Влады́це, Го́споду Иису́су.</p>
<p>Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever blessed and most blameless and the Mother of our God, more honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim. Who without corruption gavest birth to God the Word. The very Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>Лик: Достойно есть ꙗко воистинну / блажити Тя, Богородицу, / Присноблаженную и Пренепорочную / и Матьерь Бо́га нашего. / Честнейшую Херувим / и сла́внейшую без сравне́ния Серафим, / без ислѣния Бо́га Сло́ва рождшую, / сущую Богородицу Тя велича́ем.</p>
<p>Exapostilarion. (Special Melody: "He has visited us...."). In mercy, O Good One, with Thine eyes look down upon the supplication of us who today have come together in Thy holy temple to anoint with divine oil Thine afflicted servants.</p>	<p>Ексапостиларий. Подобен: Посетил ны есть: В милости, Бла́же, прѣзри Твои́м о́ком на молѣние нас, / сше́дшихся в храм Твой святы́й днесь, / пома́зати божѣственным елеем недугующаго раба́ Твоего́ [или недугующую рабу́ Твою́].</p>
<p>Stikhera, TONE 4 (special melody: "Thou hast given a sign"): Thou hast given Thy grace through Thine Apostles, O Lover of Mankind Who art easy to be entreated, to heal the wounds and sicknesses of all men through Thy holy oil. Therefore, as Thou art deeply-compassionate, have mercy upon those who now draw near in faith to Thine oil, cleanse them from all sickness, and count them worthy of Thine incorruptible Food, O Lord.</p>	<p>Таже стихиры, глас 4. Подобен: Дал еси знамение: Дал еси́ благодать Твою́, / Твоими́, Благопремѣнителю, Апосто́лы, Человеколю́бче, / елеем святы́м Твои́м целити всех ꙗзвы же и недуги; / те́мже к елею Твоему́ ве́рно приступа́ющаго [или приступа́ющую], / и ны́не, ꙗко благоутро́бен, / освяти́, помѣлуй, от всякаго недуга очисти, / и пи́щи нетлѣнныя Твоея́ сподо́би, Го́споди.</p>
<p>O Incomprehensible One Who art deeply-compassionate, O Lover of Mankind, Who with Thine invisible hand sealest our senses with Thy divine oil: Look down from heaven, and give to those that faithfully make haste unto Thee, and entreat remission of transgressions, healing of both soul and</p>	<p>Прѣзри, Непостижи́ме, с небесе́, / ꙗко благоутро́бен, / руко́ю невидимо́ю Твое́ю зна́менав, Человеколю́бче, наша чу́вства, / елеем Твои́м божѣственным, / притека́ющему [или притека́ющей] к Тебѣ ве́рно, / и прося́щему [или прося́щей] прегрѣше́ний оставле́ние да́руй, / и исцеле́ние ду́ш и те́лу, / да</p>

body, that with love they may glorify Thee, magnifying Thy dominion.	любовію просла́вит Тя, / велича́я держа́ву Твою́.
Through the anointing with Thine oil, and the touch of Thy priests, O Lover of mankind, sanctify Thy servants from on high. Free them from sicknesses and cleanse them from spiritual defilement. Wash them, O Saviour, and deliver them from greatly-entangling temptations. Allay their afflictions, banish all obstacles, and resolve their sorrows, as Thou art compassionate and greatly-merciful.	Помáзанием е́леа Твоего́, / и священников, Человеколю́бче, осяза́нием, / раба́ Твоего́ [или рабу́ Твою́] освяти́ свѣше, / недúгов свободѣ, душѣвныя же сквѣрны очисти, / омѣй, Спа́се, и многоплетѣнных соблазнов изба́ви, / болѣзни утиши́, обстоя́ние отжени́ и скорби́ потреби́, / я́ко щедр и благоутро́бен.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: O most-pure Palace of the King, O greatly-extolled One, purify my mind defiled by every sin, I entreat thee, and make it a fair abode of the Most-divine Trinity, that being saved, I, thine unprofitable servant, may magnify thy power and boundless mercy.	Богородичен: Тебе́ чистѣйшую Царе́ву Пала́ту / молю́, Многопѣтая, / ум мой очисти оскверне́нный всякими грехáми, / и жили́ще кра́сное Пребоже́ственныя Трѣицы сотвори́, / я́ко да си́лу Твою́ и безме́рную ми́лость велича́ю спаса́емый, / непотре́бный раб Твой.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконія́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш

bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должника́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Troparion, TONE 4. Thou Who alone art quick to help, O Christ, make manifest Thy speedy visitation from on high unto Thy suffering servants. Deliver them from sicknesses and bitter pain, and raise them up, that they may sing praises unto Thee and, without ceasing, glorify Thee, through the prayers of the Theotokos, O only Lover of Mankind.	Таже тропарь, глас 4: Ско́рый в заступле́нии еди́н сый, Христе́, / ско́рое свѣше покажи́ посеще́ние стра́ждущему рабу́ Твоему́ [или стра́ждущей рабе́ Твое́й], / изба́ви недуго́в и го́рьких боле́зней; / воздви́гни во е́же пе́ти Тя и сла́вити непреста́нно, / моли́твами Богоро́дицы, еди́не Человеколю́бче.
	[Здесь вливается в лампаду елей и вино и зажигаются свечи.]
Litany:	Ектения великая По сих же диакон, аще есть, аще же несть, первый от священников глаголет ектению сию:
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Ми́ром Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасе́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О ми́ре все́го ми́ра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церкве́й и соедине́нии всех, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this holy temple and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святе́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.

Deacon: That this oil may be blessed by the power, operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже благаговѣтися елѣю сему сілоу и дѣйством, и найтием Святаго Духа, Господу помолѣмся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the servants of God and for the visitation of God upon them, and that the grace of the Holy Spirit may come upon them, let us pray to the Lord.	Диакон: О рабѣ Божии [или рабѣ Божией], имярек , и о еже в Бозе посещѣнии его [или ея], и еже приити на него [или на ню] благодати Святаго Духа, Господу помолѣмся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That they and we may be delivered from all affliction, wrath and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже избавитися ему [или ей] и нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолѣмся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани его [или ю] и нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Господи.
Then the First Priest says the Prayer of the Oil over the shrine-lamp as he pours oil and water into the empty vessel.	Таже глаголет первый от священников молитву елеа над кандилом. Ведомо буди, яко в велицей церкви вместо воды вино в кандило молитвомасля влагают. Затем первый из священников читает молитву над лампадой с елеем. (Да будет известно, что по уставу Великой Церкви при совершении Елеосвящения вместо воды вливают вино в лампаду.)
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолѣмся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Prayer of the Oil.	Молитва священника над елеем
Priest: O Lord Who, through Thy mercies and compassions, healest the disorders of our souls and bodies: Do	Священник: Господи, милостию и щедротами Твоими исцеляяй сокрушения душ и телес наших, Сам

<p>Thou Thyself, O Master, sanctify this oil, that it may be effectual unto those that are anointed with it for healing, and for the relief of every passion, of defilement of flesh and spirit, and of every ill; and that Thy most-holy Name may be glorified thereby: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Владѣко, освятї елей сей, якоже быти помазующимся от него во исцеление, и в пременение всякия страсти, скверны плоти и дѹха, и всякаго зла, да и в сем прославится Твое пресвятое имя, Отца, и Сына, и Святаго Дѹха, ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.</p> <p>Священницы же прочии тихо купно с ним чтут молитву туюжде. Во елико же глаголется молитва от священников, поются тропари сия.</p>
<p>Choir:</p>	<p>Лик:</p>
<p>Troparia, Tone 4:</p> <p>Thou Who alone art quick to help, O Christ, make manifest Thy speedy visitation from on high unto Thy suffering servant. Deliver them from sicknesses and bitter pain, and raise them up, that they may sing praises unto Thee and, without ceasing glorify Thee through the prayers of the Theotokos, O only Lover of mankind.</p>	<p>Глас 4: Скóрый в заступлѣнии едѣн сый, Христѣ, / скóрое свѣше покажѣ посещение страждущему рабѹ Твоемѹ [или страждущей рабѣ Твоеѣ], / избави недѹгов и горьких болѣзней, / воздвѣгни во еже пѣти Тя и слáвити непрестáнно, / молитвами Богородицы, едѣне Человеколѹбче.</p>
<p>With my spiritual eyes blind, I come to Thee, O Christ, as did the man blind from his birth. In repentance I cry out to Thee: Have mercy on us, O Thou Who alone workest a good change.</p>	<p>Душѣвными очѣма ослеплѣн, / к Тебѣ, Христѣ, прихождѹ, / якоже слепый от рожде́ния, / в покая́нии зовѹ Тебѣ, / мѣлостив нам бѹди, едѣне Благопремене́телю.</p>
<p>Tone 3: By Thy divine help, O Lord, raise up my soul cruelly paralyzed by all manner of sins and unseemly deeds, as of old Thou didst raise up the paralytic, that I who am being saved may cry out to Thee: O compassionate Christ, grant healing unto me.</p>	<p>Глас 3: Ду́шу мою, Го́споди, во гресѣх всѣческих, / и безме́стными дея́ньми лю́те разсла́бленную, / воздвѣгни Божѣственным Твоѣм предста́тельством, / якоже и разсла́бленнаго воздвѣгл еси́ дрѣвле, / да зовѹ Ти спаса́емь: / щѣдрый, да́ждь ми, Христѣ, исцелѣние.</p>
<p>Tone 2: As a disciple of the Lord, O venerable one, thou didst receive the Gospel. As a martyr thou didst possess that which is unwritten. As the Brother of God thou hast boldness. As a hierarch thou hast power in prayer. Beseech Christ God that He will save our souls.</p>	<p>Глас 2: Яко Госпо́день учени́к восприя́л еси́, пра́ведне, Ева́нгелие; / яко мѹчени́к имаши еже неопѣсанное, дерзнове́ние, / яко брат Божѣий; / еже моли́тися, яко иерáрх. / Моли́ Христа́ Бо́га, / спастѣся душáм нáшим.</p>
<p>Tone 4: The only-begotten Word of God</p>	<p>Глас 4: О́тчее единоро́дное Бог Сло́во,</p>

the Father, Who in these latter days hast come to us, O divine James, revealed thee as the first shepherd and teacher to those that dwelt in Jerusalem, and a faithful steward of spiritual Mysteries. Therefore we all honor thee, O Apostle.	/ прише́дшее к нам в послéдния дни, / Иа́кове Божéственне, / пéрваго Тя показá Иерусали́мляном пáстыря и учíteля, / и вёрнаго строите́ля / та́инств духо́вных, / тёмже ты вси чтим, апóстоле.
Tone 3: Thou wast revealed as a minister of the Holy Mysteries to the people of Myra, O Saint. For fulfilling the Gospel of Christ, O venerable one, thou didst lay down thy soul for thy people, and thou didst save the innocent from death. For this thou hast been sanctified as a great mystic of the grace of God.	Глас 3: В Мíрех, свя́те, священноде́йствитель показáлся еси́, / Христо́во бо, преподо́бне, Ева́нгелие испо́лнив, / положи́л еси́ ду́шу Твою́ о лю́дех твои́х, / и спа́сл еси́ непови́нныя от сме́рти; / сегó ра́ди освяти́лся еси́, / я́ко вели́кий та́инник Бóжия благода́ти.
The world has found in thee a great champion, O Passion-bearer who defeated the pagans. For as thou didst cast down the pride of Lyaeus, and didst encourage Nestor in his struggle, in like manner entreat Christ God, O holy Demetrius, that He grant us great mercy.	Глас тойже: Вели́ка обрéте в бедáх / Тя побóрника вселéнная, страсотéрпче, / язы́ки побежда́ющая; / я́коже у́бо Ли́еву низложи́л еси́ горды́ню, / и на по́двиг дерзнове́нна сотвори́в Не́стора, / та́ко, свя́те Дими́трие, / Христу́ Бо́гу моли́ся, / дарова́ти нам ве́лию мíлость.
O holy Passionbearer and Healer Panteleimon, entreat the Merciful God, that He grant remission of transgressions to our souls.	Глас тойже: Страсотéрпче свята́й и целéбниче Пантелеи́моне, / моли́ мíлостиваго Бо́га, / да прегрешéний оставле́ние / пода́ст душа́м на́шим.
Tone 8: O Holy Unmercenarities and Wonderworkers, visit our infirmities. Freely you have received, freely give unto us.	Глас 8: Свята́и безсрéбреницы и чудотво́рцы, / посетите́ немо́щи на́ша: / ту́не прия́сте, ту́не дади́те нам.
Tone 2: Who can proclaim thy majesty, O chaste one? For thou spillest out miracles and pourest out healings; and thou art praying for our souls as the Theologian and Friend of Christ.	Глас 2: Вели́чия тво́я, де́вственнице, кто пове́сть; / то́чиши бо чудеса́ и излива́еши исцелéния, / и мо́лишися о душа́х на́ших, / я́ко Богосло́в и друг Христо́в.
Theotokion: O fervent intercession and impregnable wall, O fountain of mercy, O refuge of the world, we cry out unto thee: Go before in anticipation, O Theotokos, sovereign Lady, and deliver us from misfortunes, O thou who alone art a speedy intercessor.	Богородичен: Моле́ние тёплое и стена́ необори́мая, / мíлости исто́чнице, мíрови прибе́жище, / приле́жно вопи́ем Ти: / Богоро́дице Влади́чице, / предва́ри, и от бед изба́ви ны, / Еди́на вско́ре предста́тельствующая.
1st Anointing.	

(note: on Holy Wed., there is but one anointing, at the end)	
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.
1st Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokeimenon in the First Tone: Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Бѹди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
Choir: Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.
Reader: Vs. Rejoice in the Lord, O you righteous; praise is meet for the upright. (32:1).	Чтец: Стих: Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.
Choir: Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee. (32:22)	Лик: Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.
Reader: Let Thy mercy be upon us, O Lord.	Чтец: Буди, Господи, милость Твоя на нас.
Choir: According as we have hoped in Thee.	Лик: Якоже уповахом на Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Catholic Epistle of James.	Чтец: Соборнаго послания святаго апостола Иаковля чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.
The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Catholic Epistle of James (Pericope 57 — James 5:10-16):	Ведомо же буди, яко апостол от диакона читается. Апостол, послание Иаковле, зачало 57.
Deacon: Brethren, take the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. Behold, we count them happy who endure. You have heard of the patience of Job, and have seen the purpose of the Lord, that the Lord is compassionate and merciful. But above all things, my brethren, swear not, neither by Heaven, neither by earth, nor	Диакон: Братие, образ приимите злострадания и долготерпения, пророки, иже глаголаша именем Господним. Се блажим терпящих: терпение Иовле слышасте и кончину Господню видесте, яко многомилостив есть Господь и щедр. Прежде же всех, братие моя, не кленитесь ни небом, ни землею, ни иною кобою клятвою: буди же вам, еже ей, ей, и еже ни, ни, да не в

by any other oath; but let your "Yea" be yea, and your "Nay" be nay, lest you fall into condemnation. Is any among you afflicted? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing psalms. Is any sick among you? Let him call for the elders of the Church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up. And if he has committed sins, they shall be forgiven him. Confess your sins one to another, and pray for one another, that you may be healed. For the effectual prayer of a righteous man avails much.	лицемѣрие впадѣте. Злостраждет ли кто в вас, да молѣтву дѣет; благодушствует ли кто да поѣт. Болѣт ли кто в вас, да призовет пресвитеры церковныя, и да молѣтву сотворят над ним, помазавше его елеем во имя Господне. И молѣтва веры спасет болящаго и воздвигнет его Господь, и аще грехи будет сотворил, отпустятся ему. Исповѣдайте убо друг другу согрешения и молѣтесь друг за друга, яко да исцелѣете: много бо может молѣтва праведнаго поспешествуема.
1st Priest: Peace be unto thee.	Священник первый: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоему.
1st Priest: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость, вѣннем.
Reader: Alleluia in the 8th Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 8.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Reader: Vs. Of mercy and judgment will I sing unto Thee, O Lord.	Чтец: Стих: Мѣлость и суд воспою Тебѣ, Господи.
Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	Диакон: Премѣдрость, прѣсти, услѣшим святаго Евѣнгелия.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоему.
Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.	Священник: От Лукѣ святаго Евѣнгелия чтѣние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
The Priest reads the Gospel: The Gospel according to Luke (Pericope 53 — Luke 10:25-37):	Евангелие от Луки, зачало 53.
Priest: At that time a certain lawyer approached Jesus, and tested Him, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And He said unto him, "What is written in the law? How readest thou?" And he answering said, "'Thou shalt love the Lord thy God with	Священник: Во время оно, законник некий приступил ко Иисусу, искушая Его и глаголя: Учителю, что сотворив живот вечный наследую? Он же рече к нему: в законе что писано есть, како чтѣши? Он же отвѣщав рече: возлюбиши Господа Бога Твоего от

<p>all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind, and thy neighbor as thyself." And He said unto him, "Thou hast answered right; this do, and thou shalt live." But he, wanting to justify himself, said unto Jesus, "And who is my neighbor?" And answering, Jesus said, "A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves, who stripped him of his raiment and wounded him and departed, leaving him half dead. And by chance there came down a certain priest that way. And when he saw him, he passed by on the other side. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came to where he was. And when he saw him, he had compassion, and went and bound up his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him. And on the next day when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host and said unto him, "Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again I will repay thee'. Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?" And he said, "He that showed mercy on him." Then said Jesus unto him, "Go and do thou likewise."</p>	<p>всего сѣрдца твоего, и от всея души твоея, и всею крѣпостию твоєю, и всем помышлѣнием твоим, и ближняго своего яко сам себѣ. Рече же ему: право отвещая, сие сотвори и жив будеши. Он же хотя оправдѣтися сам, рече ко Иисусу: и кто есть ближний мой? Отвещав же Иисус рече: человек некий схождаше от Иерусалима во Иерихон, и в разбойники впадѣ, иже совлѣкше его, и язвы возложше отыдоша, оставльше еде жива суща. По случая же священник некий схождаше путем тем: и видев его, мимо иде. Такожде же и левит, быв на том месте, пришед и видев мимо иде. Самарянин же некто грядый, прииде над него, и видев его милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадив же его на свой скот, приведѣ его в гостиницу и прилежа ему. И наутрия изшед, изьем два сребреника, даде гостиннику и рече ему: прилежи ему, и еже аще приидивеши, аз, егда возвращуся, воздам ти. Кто убо от тех трех ближний мнит ти ся быти впавшему в разбойники? Он же рече: сотворивый милость с ним. Рече же ему Иисус: иди и ты твори такожде.</p>
<p>Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.</p>
<p>Litany</p>	<p>Таже диакон глаголет ектению:</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помилуй нас, Божѣ, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</p>	<p>Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия [или</p>

	рабы Божия], имярек.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Возглас от священника: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся:
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
<p>The Priest says the following Prayer: O Thou Who art without beginning, eternal, and the Holy of Holies, Who didst send down Thine Only-begotten Son to heal every infirmity and every wound of our souls and bodies: Do Thou send down Thy Holy Spirit and sanctify this Oil; and cause it to be for Thy servant, N., who is to be anointed, perfect deliverance from his (her) sins, and for the inheritance of the Heavenly Kingdom.</p> <p>[For Thou art a great and wondrous God, Who keepest Thy covenant and Thy mercy unto them that love Thee, granting deliverance from sins through Thy Holy Child, Jesus Christ, Who regenerateth us from sin, enlighteneth the blind, setteth aright them that are cast down, loveth the righteous, and is merciful to sinners, Who bringeth us forth again out of darkness and the shadow of death, saying unto them that are in bondage, "Come forth," and unto them that are in darkness, "Be unveiled" (For He shone in our hearts the light of the knowledge of His countenance when, for our sakes, He revealed Himself on earth and dwelt among men. And unto them that accepted Thee, He gave the power to</p>	<p>Священник молитву:</p> <p>Безначальне, Вечно, Святе святых, Единороднаго Твоего Сына низпославый, исцеляющего всякий недуг, и всяку язю душ и телес наших, низпосли Святаго Твоего Духа, и освяти елей сей, и сотвори и помазующемуся Твоему рабу [или помазующейся Твоей рабе], имярек, в совершенное избавление грехов его [или ея] в наследие Царствия Небеснаго.</p> <p>Ведомо буди, яко нецыи молитву убо сию даже до зде токмо глаголют, с возгласием: Твое бо есть еже милovati:</p> <p>Нецыи же даже до конца глаголют:</p> <p>[Ты бо еси Бог велий и дивен, храняй завет Твой и милость Твою любящим Тя, дай избавление грехов, Святым Твоим Отроком Иисусом Христом; паки рождей нас от греха, просвещаяй слепыя, и исправляяй низверженныя, любяй праведныя и грешныя милуяй; паки изведый нас от тьмы и сени смертныя; глаголяй сущим во узах: изыдите, и сущим во тьме: откритесь. Возсия бо в сердцах наших свет</p>

become children of God; and He has granted us sonship through the font of regeneration, causing us to have no part in the dominion of the devil). For Thou wast not pleased that we should be cleansed through blood, but hast given, through holy Oil, an image of His Cross, that we may be a flock of Christ, a royal Priesthood, a holy nation, cleansing us by water, and sanctifying us by Thy Holy Spirit. Do Thou Thyself, O Master and Lord, grant grace unto us in this Thy ministry, as Thou didst give unto Moses, Thy servant, unto Samuel, Thy beloved, and unto John, Thine elect, and unto all who in every generation have been acceptable unto Thee. And so make us to be ministers of Thy new testament upon this Oil, which Thou hast made Thine own through the precious Blood of Thy Christ, that, putting away worldly lusts, we may die unto sin and live unto righteousness, that we may be clothed in Him through the anointing of sanctification of the Oil which we are about to apply. Let this Oil, O Lord, be the Oil of gladness, the Oil of sanctification, a royal garment, the breastplate of power, the averting of every diabolical action, the seal against snares, the joy of the heart, and eternal gladness, that they who are anointed with this Oil of regeneration may be terrible to adversaries and may shine in the brightness of Thy Saints, having neither spot nor blemish. And may they attain unto Thine eternal rest, and receive the prize of their high calling.]

For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

вѣдения лица Егѡ, отнележе нас ради на земли явилъся есть и с человеки поживѣ; приѣмшим Тя далъ есть власть чадомъ Божіимъ бѣти; бѣнею пакибѣтїя сыноположеніе намъ даровалъ есть, и непричастны нас сотворилъ есть отъ насильства діаволя. Понѣже не благоволилъ еси крѡвию очѣстїтїся, но елеемъ святѣмъ далъ еси образъ Креста Егѡ, во еже бѣти намъ Христову стаду, царскому священїю, язѣку святѡму, и очѣстивый ны водою, и освятивый Духомъ Твоимъ Святѣмъ. Самъ, Владыко Господи, даждь благодать намъ в служенїе Твое сїе; якоже далъ еси Моисѣови угѡднику Твоему, и Самуїлу возлюбленному Твоему, и Иоанну избранныму Твоему, и всемъ, во всякомъ родѣ и родѣ благоугѡдившимъ Тебѣ; сїце сотвори и насъ бѣти служителей Нѡваго Твоегѡ Завѣта надъ елеемъ симъ, егѡже усвоилъ еси Честною Крѡвию Христа Твоегѡ; да совлѣкшеся мїрскихъ похотѣй, умремъ греху, и поживѣмъ правде, облѣкшеся в Него помазанїемъ освященїя хотѣщаго елѣа навѣстїся. Буди, Господи, елей сей, елей радѡванїя, елей освященїя, одѣжда царская, броня сїлы, всякаго діавольскаго дѣйства отгнанїе, печатъ ненаветная, радѡванїе сѣрдца, веселїе вѣчное, да и симъ помазуемїи паки рождѣнїя, страшнїи будутъ сопротивнымъ, и возсияютъ во свѣтлостехъ святѣхъ Твоихъ, не имѡущѣ скверны или враски; и да приимутся в вѣчныя Твоя упокоенїя, и восприимутъ почестъ горняго званїя.]

Твое бо есть, еже мѡловати и спасати ны, Бѡже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Единороднымъ Твоимъ Сынѡмъ, и Пресвятѣмъ, и Благїмъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ, амїнь.

Лик: Амїнь.

	[И дует трижды в лампаду с елеем, и запечатлевает его трижды знаменем Креста.]
	И по молитве возьмет иерей струец и, омочив ѿ во святыи елей, и помазует болящаго крестообразно, на челе, на ноздрях, на ланитех, на устех, на персех, на руках на обе стране, глаголя молитву: Отче Святыи, Врачу душ и телес: (смотри текст молитвы в конце требы)
	Сия молитва глаголется от единого коегождо священника по еже рещи Евангелие и молитву, помазующаго вкупе елеем недугующаго.
2nd Anointing.	
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
2nd Priest: Peace be unto all.	Священник второй: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премудрость, воннем.
Reader: The Prokeimenon in the 2nd Tone. The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.	Чтец: Прокимен, глас 2: Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во спасение.
Choir: The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.	Лик: Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во спасение.
Reader: Vs. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	Чтец: Стих: Наказуя наказанья Господь, смерти же не предаде мя.
Choir: The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.	Лик: Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во спасение.
Reader: The Lord is my Strength and my song.	Чтец: Крепость моя и пение мое Господь.
Choir: And He is become my Salvation.	Лик: И бысть мне во спасение.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: К Римляном послания святого апостола Павла чтение.
Priest: Let us attend.	Диакон: Воннем.
The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Epistle to the Romans (Pericope 116 — Romans 15:1-7):	Апостол, к Римляном, зачало 116. Братие, должны есмы мы сильнии немощи немощных носити и не себе

<p>Brethren: We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. Let every one of you please his neighbor for his good, for building up. For even Christ pleased not Himself, but as it is written: "The reproaches of them that reproached Thee fell on Me." For whatsoever things were written before, were written for our instruction, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope. Now the God of patience and consolation grant you to be like-minded one toward another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another as Christ also received you to the glory of God.</p>	<p>угожда́ти. Кійждо же вас б́лижнему да угожда́ет во благо́е к созида́нию. Ё́бо и Христо́с не Себе́ угодí, но я́коже есть пи́сано: поноше́ния поносящих Тебе́ нападóша на мя. Ели́ка бо преднапи́сана б́ша, в на́ше наказáние преднаписа́шася, да терпéнием и утешéнием писáний упováние й́мамы. Бог же терпéния и утешéния, да даст вам то́жде му́дрствовати друг ко дру́гу о Христé Исусе; да единоду́шно еди́ными усты́ сла́вите Бо́га и Отца́ Го́спода на́шего Исуса Христа́. Те́мже приéмлите друг дру́га, я́коже и Христо́с прият вас во сла́ву Бо́жию.</p>
<p>Priest: Peace to thee.</p>	<p>Священник второй: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоemú.</p>
<p>Priest: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премýдрость, вóннем.</p>
<p>Reader: Alleluia in the 5th Tone.</p>	<p>Чтец: Аллилуиа, глас 5.</p>
<p>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</p>
<p>Reader: Vs. Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever.</p>	<p>Стих: Мíлости Твоя́, Го́споди, во век воспою́.</p>
<p>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</p>
<p>Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>Диакон: Премýдрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоemú.</p>
<p>Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.</p>	<p>Священник: От Луки́ свята́го Ева́нгелия чтéние.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вóннем.</p>
<p>The Gospel according to Luke (Pericope 94 — Luke 19:1-10): At that time Jesus entered Jericho. And behold, there was a man named Zacchaeus who was the chief among the</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 94. Священник второй: Во вре́мя оно́, при́иде Исус во Иерихо́н. И се, муж нарица́емый Закхе́й, и сей бе ста́рей мытарём, и той бе богáт; и иска́ше</p>

<p>publicans, and he was rich. And he sought to see Jesus, who He was, but could not because of the crowd, for he was short in stature. And he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said unto him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must abide at thy house." And he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it, they all murmured, saying that He had gone to be the guest of a man who was a sinner. And Zacchaeus stood and said unto the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken anything from any man by false accusation, I restore to him fourfold." And Jesus said unto him, "This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham. For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost."</p>	<p>вїдети Иисуса, Кто есть, и не можаше от народа, яко вóзрастом мал бе. И предытѣк возлѣзе на ягодичину, да вїдит, яко тудѣ хотяше минути. И яко приїде на мѣсто, возрѣв Иисус, вїде егó, и речѣ к немý: Закхее, потшáвся слѣзи, днесь бо в домý твоём подобáет Ми бýти. И потшáвся слѣзе, и прият Егó рáдуясь. И вїдевше вси роптáху, глагóлюще, яко ко грѣшну мýжу внїде витáти. Став же Закхей, речѣ ко Гóсподу: се, пол имѣния моего, Гóсподи, дам нїщим, и áще когó чим обїдех, возвращú четверїцею. Речѣ же к немý Иисус: яко днесь спасѣние домý семý бысть, занé и сей сын Авраáмль есть. Приїде бо Сын Человѣчь зыскáти и спасти погїбшаго.</p>
<p>Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слáва Тебѣ, Гóсподи, слáва Тебѣ.</p>
<p>Litany</p>	<p>Таже диакон глаголет ектению:</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помїлуй нас, Бóже, по велицей мїлости Твоѣй, мóлим Ти ся, услыши и помїлуй.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Гóсподи, помїлуй. (трижды)</p>
<p>Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</p>	<p>Ещѣ мóлимся о мїлости, жїзни, мїре, здравїи, спасѣнии, посещѣнии и оставлѣнии грехóв рабá Бóжия [или рабý Бóжия], имярек.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Гóсподи, помїлуй. (трижды)</p>
<p>That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</p>	<p>О еже простїтися емý [или ей] всякому согрѣшѣнию, вóльному и невóльному, Гóсподу помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Гóсподи, помїлуй. (трижды)</p>
<p>Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we</p>	<p>Возглас от священника: Яко мїлостив и человеколýбец Бог есї, и Тебѣ слáву</p>

send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся:
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
<p>And the Priest says the following Prayer: O God, Great and Most-high, Who art worshiped by all creation, Fountain of Wisdom, and, in truth, unfathomable Abyss of Goodness and boundless Sea of Compassion: Do Thou Thyself, O Master, Lover of Mankind, God of things eternal and wonderful, Whom no man contemplating is able to comprehend, look upon us, and hearken unto us, Thine unworthy servants, and wherever in Thy great Name we bring this Oil, do Thou send down Thy gift of healing and remission of sins, and heal him (her) according to the multitude of Thy mercies. Yea, O Lord Who art easy to be entreated, Who alone art merciful and the Lover of Mankind, Who repentest concerning our evil deeds; Who knowest that the thoughts of man incline unto evil from his youth; Who desirest not the death of a sinner, but that he should return and live, Who for the sake of us sinners, being God, wast incarnate, and for Thy creature wast Thyself fashioned. Thou art He that hast said: "I came not to call the righteous, but sinners to repentance"; Thou art He that didst seek the lost sheep; Thou art He that didst diligently seek the lost coin, and found it; Thou art He that hast said, "He that comes unto Me, I will not cast out"; Thou art He that did not despise the Harlot who watered Thy precious feet with tears; Thou art He that hast said, "As often as thou fallest, arise, and be saved"; Thou art He that hast said, "There is joy in Heaven over one sinner that repents." Do Thou Thyself, O</p>	<p>Священник молитву: Бóже великий и вѣшнїй, от всея твѣри покланяемый, премудрости истóчнице, благасти войстинну неизслѣдимая бѣдно и благоутрѣбїя неопределяемая пучино; Сам, Человеколѣбче Владыко, превѣчных и дѣвннх Бóже, Егóже никтóже от человек помышляяй мóжет постигнути, призри, услыши нас, недостóйных рабѣв Твоих, и идеже о велицем имени Твоём елѣй сей приносим, низпосли Твоегó дара исцеления, и оставление грехѣв; и исцели егó [или ю] во множестве мѣлости Твоея. Ей, Господи благопремѣнѣтелю, едѣне мѣлостиве и человеколѣбче, каяйся о злѣбах наших; вѣдый, яко належит помысл человека на лукавая от юности егó; не хотяй смѣрти грѣшника, но яко обратѣтся и живу бѣти емú; грѣшннх рѣди спасения вочеловѣчивыйся Бог сый, и создавыйся за создание Твое. Ты еси рекїй: не приидѣх призвати праведннх, но грѣшннх в покаяние; Ты еси, овчѣ взыскавый заблуждшее; Ты еси, погѣбшую драхму прилѣжно взыскавый и обрѣтый. Ты еси рекїй, яко грядущаго ко Мне не изжену вон; Ты еси, иже блуднїцы честнѣи Твои нѣзе слезами омочившия не возгнушавыйся; Ты еси рекїй: елїжды аще падѣши, востани, и спасѣшися; Ты еси рекїй, яко радость бываѣт на небесї о едѣном грѣшннцѣ кающемся. Сам призри, благоутрѣбннй Владыко, с высоты святыя Твоея, соосенїв нас, грѣшннх и недостóйных рабѣв Твоих,</p>

<p>deeply-compassionate Master, look down from the height of Thy sanctuary, overshadowing us, Thy sinful and unworthy servants, at this hour, with the grace of Thy Holy Spirit, and abide in Thy servant, N., who acknowledges his (her) iniquities, and draws near unto Thee in faith. And, accepting him (her) in Thine own love for mankind, forgiving him (her) in whatever he (she) has sinned, whether by word, or by deed, or thought, do Thou cleanse him (her), and make him (her) pure from every sin. And, being ever present with him (her), preserve him (her) all the remaining years of his (her) life, that, walking according to Thy statutes, he (she) may never become an object of mockery to the devil; and that, in him (her), Thy most-holy Name may be glorified.</p>	<p>благодатию Святаго Духа в час сей, и всели в раба Твоего [или в рабу Твою] имярек, познавшего [или познавшую] своя согрешения, и приступльшаго [или приступльшую] к Тебе верою; и приим Своим Ти человеколюбием, аще что согрешил есть [или согрешила есть] словом, или делом, или помышлением, прости и очисти его [или ю] и чиста [или чисту] сотвори от всякаго греха, и присно спребывая ему [или ей], сохрани прочее лето живота его [или ея], ходяща [или ходящу] во оправданиях Твоих во еже не кому быти ему [или ей] посмеяние диаволу: яко да и в нем [или в ней] прославится Пресвятое имя Твое.</p>
<p>For it is Thine to have mercy and to save us, O Christ God, and unto The do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Возглас: Твое бо есть еже милovati и спасати ны, Христэ Бже, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
	<p>По молитве же абие второй иерей возьмет струец второй, и омочив ѿ во святой елей помазует болящаго, глаголя молитву: Отче Святыи, Врачу душ и телес:</p>
<p>3rd Anointing.</p>	
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>3rd Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И духови твоему.</p>
<p>Priest: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость, вонмем.</p>
<p>Reader: The Prokeimenon in the 3rd Tone. The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear? (26:1).</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 3: Господь Просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюся?</p>
<p>Choir: The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear?</p>	<p>Лик: Господь Просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюся?</p>

Reader: Vs. The Lord is the Defender of my life; of whom, then, shall I be afraid? (26:1)	Чтец: Стих: Господь Защититель животá моего, от когó устрашúся?
Choir: The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear?	Лик: Господь Просвещение моё / и Спаситель мой, когó убоюся?
Reader: The Lord is my Light and my Savior.	Чтец: Господь Просвещение моё / и Спаситель мой.
Choir: Whom then shall I fear?	Лик: Когó убоюся?
Priest: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном послáния святаго апóстола Пáвла чтéние.
Priest: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
<p>Deacon reads the Lesson from the Apostol: The First Epistle to the Corinthians (Pericope 153 — 1 Cor. 12:27-13:8):</p> <p>Brethren: Ye are the body of Christ, and members in particular. And God has set some in the Church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helpful deeds, administrations, various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret? But strive for the best gifts; and yet I show unto you a more excellent way. Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I become as sounding brass or a clashing cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I distribute all my goods, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. Love is longsuffering, and is kind; love envies not; love exalts not itself, is not boastful; does not behave itself unseemly, seeks</p>	<p>Апостол к Коринфяном, зачало 153.</p> <p>Брáтие, вы естé тéло Христóво и úди от чáсти. И óвы úбо положи Бог в Цéркви, пёрвее апóстолы, вторóе прорóки, трéтие учители; потóм же сýлы, тáже даровáния исцелéний, заступлéния, правлéния, рóди язýков. Едá вси апóстоли? Едá вси прорóцы? Едá вси учители? Едá вси сýлы? Едá вси даровáния ýмут исцелéний? Едá вси язýки глагóлют? Едá вси сказýют? Ревнýйте же даровáний бóльших; и ещé по превосхождéнию путь вам показýю. Áще язýки челóвеческими глагóлю и áнгельскими, любвé же не ýмам, бых (ýко) медь звенящи, или кимвáл звяцáяй. И áще ýмам прорóчество и вем тáйны вся, и весь рáзум, и áще ýмам всúю вéру, ýко и гóры преставлáти, любвé же не ýмам, ничтóже есмь. И áще раздám вся имéния моя, и áще предám тéло моё, во éже сожещи é, любвé же не ýмам, ни кáя пóльза ми есть. Любý долготерпít, милосéрдствует, любý не завýдит, любý не превознóсится, не гордýтся, ни безчýнствует, не ýщет своá си, не раздражáется, не мыслит зла, не рáдуется о неправде, рáдуется же о ýстине; вся лóбит, всемý вéру ёмлет,</p>

not her own way, is not easily provoked, thinks no evil; rejoices not in unrighteousness, but rejoices in the truth; loves all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails.	вся упова́ет, вся те́рпит. Любы́ николи́же отпа́дает.
Priest: Peace to thee.	Священник третий: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премúдрость, вонмем.
Reader: Alleluia in the 2th Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 2.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Reader: Vs. In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be put to shame.	Чтец: Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век..
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	Диакон: Премúдрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	Священник третий: От Матфеа́ свята́го Ева́нгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
The Gospel according to Matthew (Pericope 34 from ctr — Matt. 10:1,5-8): At that time, when Jesus had called unto Him His twelve disciples, He gave them power against unclean spirits to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. These twelve Jesus sent forth and commanded them, saying, "Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter not. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The Kingdom of Heaven is at hand'. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils. Freely you have received; freely give."	Евангелие от Матфеа, зачало 34 от полу. Во вре́мя оно́, призва́в Иису́с обана́десять ученики́ Сво́я, даде́ им власть на дусéх нечи́стых, я́ко да изгóнят их, и целíти всяк недúг и вся́ку болéзнь. Сия́ обана́десять посла́ Иису́с, заповéда им, глагóля: на путь язýк не идíте, и во град самаря́нский не вни́дите. Идíте же па́че ко овца́м поги́бшим до́му Израíлева. Ходя́ще же проповéдуите, глагóлюще: я́ко прибли́жися Ца́рствие Небе́сное. Боля́щия исцеля́йте, прокаже́нныя очища́йте, ме́ртвыя воскреша́йте, бе́сы изгоня́йте; ту́не прия́сте, ту́не дади́те.
Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Litany	Таже диакон глаголет ектению:
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мѣлости Твоєй, молим Ти ся, услыши и помілуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	Ещѣ молимся о мѣлости, жѣзни, мѣре, здравѣи, спасѣнии, посещѣнии и оставлѣнии грехов раба Бóжия [или рабы Бóжия], имярек.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	О єже простѣтся емú [или ей] всѣкому согрешѣнию, вóльному и невóльному, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Возглас от священника: Яко мѣлостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ныне и прѣсно, и во вѣки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся:
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помілуй.
And the Priest says the following Prayer:	Священник третий глаголет молитву:
O Master Almighty, Holy King, Who chastenest and killest not; Who supportest them that are falling and raisest up them that are cast down; Who settest aright the bodily afflictions of men: We entreat Thee, O our God, that Thou wilt send down Thy mercy upon this Oil, and upon them that are anointed with it in Thy Name, that it may be unto them for the healing of soul and body, and for the cleansing and transformation of every passion, and of every sickness and wound, and of every defilement of flesh and spirit. Yea, O Lord, send down from Heaven Thy healing power; touch the body, quench the fever, soothe the suffering, and make every weakness to melt away. Be the Physician of Thy servant, N.\ raise him (her) up from his	Владыко Вседержителю, Святый Царю, наказуй и не умерщвляй, утверждай низпадающия, и возводяй низверженныя, телесныя скорби исправляй человекóв; молимся Тебѣ, Бóже наш, яко да наведѣши мѣлость Твою на елей сей, и на помазующияся от него во имя Твоє; да бóдет им во исцелѣние души же и тѣла, и во очищѣние и изменѣние всѣкия страсти, и всѣякого недúга, и язи, и всѣкия скверны плóти и дúха. Ей, Гóсподи, врачѣбную Твою силу с небесѣ низпосли, прикоснѣся телеси, угаси огнѣвицу, укроти страсть, и всѣкую нѣмощь таящуюся. Бóди врач раба Твоєго [или рабы Твоєя] имярек, воздвигни его [или ю] от одра болѣзненнаго и от лóжа озлоблѣния

(her) sickbed, and from his (her) couch of suffering whole and perfectly restored, granting unto him (her) to be well-pleasing in Thy Church, and one that works Thy will.	цѣла и всесовершѣнна [или цѣлу и всесовершѣнну], даруй его [или ю] Цѣркви Твоѣй благоугождающа и творяща [или благоугождающу и творящу] волю Твою.
For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto The do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Возглас: Твоѣ бо есть, ѣже мѣловати и спасати ны, Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, нѣне и прѣсно, и во вѣки векѹв, амѣнь.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
	По молитве же третій иерей вземлет струец третій, и омочив ѣ во святыи елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: Отче Святѣй, Врачу душ и телѣс:
4th Anointing.	
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
Priest: Peace be unto all.	Священник четвертый: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоѣмѹ.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость, вѣннем.
Reader: The Prokeimenon in the 4rd Tone. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.	Чтец: Прокимен, глас 4: Вѣньже аще день призовѹ Тя; / скѣро услыши мя.
Choir: In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.	Лик: Вѣньже аще день призовѹ Тя; / скѣро услыши мя.
Reader: Vs. O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee.	Чтец: Стих: Гѣсподи, услыши молитву мою и вопль мой.
Choir: In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.	Лик: Вѣньже аще день призовѹ Тя; / скѣро услыши мя.
Reader: In the day when I call upon Thee.	Чтец: Вѣньже аще день призовѹ Тя.
Choir: Quickly hearken unto me.	Лик: Скѣро услыши мя.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном посланія святаго апѣстола Павла чтѣние.
Priest: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
The Deacon reads the Lesson from the Apostol. The Second Epistle to the	Апѣстол к Коринфяном, зачало 182. Братие, вы естѣ Цѣркви Бѣга Жѣва,

<p>Corinthians (Pericope 182 — 2 Cor. 6:16-7:1):</p> <p>Brethren: Ye are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them, and walk in them"; "and I will be their God, and they shall be My people." Therefore, "Come out from among them, and be separate," says the Lord. "And touch not the unclean thing, and I will accept you, and will be a Father unto you, and you shall be my sons and daughters," says the Lord Almighty. Having therefore these promises, O beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.</p>	<p>якоже рече Бог, яко вселюся в них и пожду, и буду им Бог, и тии будут Мне люди. Темже изыдите от среды их, и отлучитесь, глаголет Господь, и нечистоте не прикасайтесь, и Аз прииму вы. И буду вам во Отца, и вы будете Мне в сыны и дочери, глаголет Господь Вседержитель. Сицевá убо имуще обетования, о возлюбленнии, очисти́м себе́ от всякия скверны́ плоти́ и дýха, творяще́ святыню́ в стра́се Бóжии.</p>
<p>Priest: Peace to thee.</p>	<p>Священник четвертый: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоemú.</p>
<p>Priest: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премýдрость, вонмем.</p>
<p>Reader: Alleluia in the 2th Tone.</p>	<p>Чтец: Аллилуиа, глас 2.</p>
<p>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</p>
<p>Reader: Vs. With patience, I waited patiently for the Lord, and He inclined unto me.</p>	<p>Чтец: Стих: Терпя́ потерпéх Гóспода, и вня́т ми.</p>
<p>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</p>
<p>Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>Диакон: Премýдрость, прóсти, услýшим свята́го Евáнгелия.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоemú.</p>
<p>Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.</p>	<p>Священник четвертый: От Матфеа́ свята́го Евáнгелия чтéние.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>The Gospel according to Matthew (Pericope 26 — Matt. 8:14-23):</p> <p>At that time, when Jesus had come into Peter's house, He saw his mother-in-law lying and sick with a fever. And he touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered unto them.</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 26.</p> <p>Во время́ оно́, пришéд Иисýс в дом Петро́в, ви́де тéщу его́ лежа́щу, и огнeм жегóму. И прикоснýся рyцe ея́ и оста́ви ю́ о́гнь; и воста́, и служáше Емý. Пóзде же бýвшy, приведóша к Немý бeсны мно́ги и изгна́ дýхи</p>

<p>When the evening had come, they brought unto Him many who were possessed with devils, and He cast out the spirits with His word and healed all who were sick, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, who said, "He Himself took our infirmities and bore our sicknesses." Now when Jesus saw great multitudes about Him, He gave commandment to depart unto the other side. And a certain scribe came and said unto Him, "Teacher, I will follow Thee wherever Thou goest." And Jesus said unto him, "The foxes have holes, and the birds of heaven have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head." And another of His disciples said unto Him, "Lord, suffer me first to go and bury my father." But Jesus said unto him, "Follow Me, and let the dead bury their dead." And when He had entered into a boat, His disciples followed Him.</p>	<p>сло́вом, и вся боля́щая исцели́. Да сбۇдется речённое Иса́ием проро́ком глаголю́щим: Той недۇги на́ша при́ят, и болёзны понесё. Видев же Иису́с мно́ги наро́ды о́крест Себе́, повеле́ (ученико́м) ити́ на он пол. И присту́пль еди́н кни́жник, рече́ Ему́: Учи́телю, иду́ по Тебе́, а́може а́ще и́деши. Глаго́ла ему́ Иису́с: ли́си я́звины и́мут, и пти́цы небёсныя гнёзда; Сын же Человёческий не и́мать где главы́ подклонíti. Други́й же от учени́к Его́ рече́ Ему́: Го́споди, повели́ ми прёжде ити́ и погребсти́ отца́ моего́. Иису́с же рече́ ему́: гряди́ по Мне, и оста́ви мёртвых погребсти́ своя́ мертвецы́. И влэ́зшу Ему́ в кора́бль, по Не́м идо́ша ученицы́ Его́.</p>
<p>Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Litany</p>	<p>Таже диакон глаголет ектению:</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помíлуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)</p>
<p>Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</p>	<p>Ещё мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасёнии, посещёнии и оставлёнии грехо́в раба́ Бо́жия [или рабы́ Бо́жия], имярек.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)</p>
<p>That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</p>	<p>О е́же простíтся ему́ [или ей] вся́кому согрешёнию, во́льному и нево́льному, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)</p>
<p>Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and</p>	<p>Возглас от священника: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.</p>

ever, and unto the ages of ages.	
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гѣсподу помѣлимся:
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
And the Priest says the following Prayer:	Священник глаголет молитву:
<p>O Good Lord and the Lover of Mankind, deeply-compassionate and greatly-merciful, plentiful in mercy and rich in good things, O Father of compassions and God of every consolation, Who hast given us strength through Thy holy Apostles to heal the sicknesses of the people with oil and prayer: Do Thou Thyself confirm this Oil for the healing of them that are anointed with it, for the alleviation of every sickness and every wound, and for deliverance from evils for them that await salvation from Thee. Yea, O Master, Lord our God, we beseech Thee, O All-powerful One, to save us all and to sanctify us, O Thou Who alone art the Physician of souls and bodies. O Thou that healest every sickness, do Thou heal Thy servant, N.. Raise him (her) from the bed of suffering through the mercies of Thy goodness; visit him (her) with Thy mercies and compassions; cast out of him (her) every sickness and weakness, that, being raised up by Thy mighty hand, he (she) may serve Thee with all thanksgiving; and that we who now are sharing in Thine ineffable love for man, may sing praises and glorify Thee Who doest things great and wonderful, both glorious and excellent.</p>	<p>Бла́же и человеколю́бче, благоутро́бне и многоми́лостиве Гѣсподи, мно́гий в ми́лости и богáтый в благосты́ни, О́тче щедро́т, и Бѣ́же вся́каго утешѣ́ния, укрепѣ́вый ны святы́ми Твоѣ́ими апѣстолами, елѣ́ем с моли́твою нѣмо́щи люде́й целѣ́ти; Сам и елѣ́й сей вчини́ в цельбу́ от него́ помазу́ющимся, в премене́ние вся́каго недѣ́га и вся́кия я́зи, во избавле́ние зол, ча́ющим е́же от Тебе́ спасѣ́ния. Ей, Влады́ко, Гѣсподи Бѣ́же наш, мо́лимся Ти, Всесѣ́льне, е́же спасти́ вся ны, Еди́не душ же и телѣ́с Врачу́, освяти́ вся ны; всяк недѣ́г исцѣ́ляяй, исцѣ́ли и раба́ Твоего́ [или и рабу́ Твою́] имярек, воздвѣ́гни его́ [или ю́] от одра́ болѣ́зненнаго ми́лостію Твоея́ бла́гости, посети́ его́ [или ю́] ми́лостію и щедро́тами Твоѣ́ими; отжени́ от него́ [или от не́я] вся́кую болѣ́знь и нѣмо́щь, я́ко да воста́в [или воста́вши] руко́ю Твоею́ крѣ́пкою, порабо́тает Тебе́ со вся́ким благодарѣ́нием; я́ко да и ны́не причаща́ющесея Твоего́ неизглаго́ланнаго человеколю́биа, поѣ́м и сла́вим Тя, творя́щаго вели́кая и чу́дная, сла́вная же и изря́дная.</p>
<p>For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto The do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Твое́ бо есть, е́же ми́ловати и спаса́ти ны, Бѣ́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в, амѣ́нь.</p>
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
	По молитве же четвертый иерей

	вземлет струец третий, и омочив ѿ во святой елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: Отче Святой, Врачу душ и телес:
5th Anointing.	
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
5th Priest: Peace be unto all.	Священник пятый: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премудрость, вонмем.
Reader: The Prokeimenon in the 5th Tone. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore.	Чтец: Прокимен, глас 5: Ты, Господи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны от рода сего, и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation and for evermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны от рода сего, и во век.
Reader: Vs. Save me, O Lord, for a righteous man is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation and for evermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны от рода сего, и во век.
Reader: Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us.	Чтец: Ты, Господи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны.
Choir: From this generation and for evermore.	Лик: От рода сего, и во век.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном послания святого апостола Павла чтение.
Priest: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Second Epistle to the Corinthians (Pericope 168 — 2 Cor. 1:8-11): Brethren: We would not have you ignorant of our trouble which came to us in Asia: that we were pressed beyond measure, beyond strength, insomuch that we despaired even of life. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves but in God	Апостол, к Коринфяном, зачало 168. Братие, не хочу вас не ведети о скорби нашей, бывшей нам во Азии, яко по премногу и паче силы отяготихомся, яко не надеемся нам и жити. Но сами в себе осуждение смерти имехом, да не надеющиеся будем на ся, но на Бога возставляющаго мертвья, Иже от толикия смерти избавил ны есть и избавляет; Наньже и уповахом, яко и еще избавит; поспешающим и вам по

Who raises the dead; Who delivered us from so great a death, and does deliver us; and in whom we trust that He will yet deliver us. You also helped by praying together for us, so that for the gift bestowed upon us by means of many persons, thanks may be given by many for you.	нас моли́твою; да от мног лиц́ е́же в нас дарова́ние, мно́гими благодари́тся о вас.
Priest: Peace to thee.	Священник пятый: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Priest: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость, во́ннем.
Reader: Alleluia in the 5th Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 5.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Reader: Vs. Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever.	Чтец: Стих: Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	Диакон: Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	Священник пятый: От Матфеа́ свята́го Ева́нгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
The Gospel according to Matthew (Pericope 104, Matt. 25:1-13): The Lord said this parable: "The Kingdom of Heaven shall be likened unto ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the bridegroom. And five of them were wise, and five were foolish. They that were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom comes; go out to meet him'. Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said unto the	Евангелие от Матфеа, зачало 104. Рече́ Господь притчу́ сию́: уподобися Царствие Небесное́ де́сяти́м де́вам, я́же прия́ша свети́льники своя́, и изыдо́ша в срéтение жениху́. Пять же бе от них му́дры и пять юро́дивы. Юро́дивыя же, приéмше свети́льники своя, не взя́ша с собо́ю еле́а. Му́дрыя же прия́ша еле́й в сосу́дех, со свети́льниками сво́ими. Косня́щу же жениху́, воздрема́шася вся и спа́ху. Полу́нощи же вопль бысть: се, жени́х грядéт, исходите́ в срéтение его́. Тогда́ воста́вше вся де́вы ты́я, и украси́ша свети́льники своя́. Юро́дивыя же му́рым ре́ша: дадите́ нам от еле́а ва́шего, я́ко свети́льницы

<p>wise, 'Give us of your oil, for our lamps are gone out'. But the wise answered, saying, 'Perhaps there will not be enough for us and you; but go rather to them that sell, and buy for yourselves'. And while they went to buy, the bridegroom came, and they that were ready went in with him to the marriage, and the door was shut. Afterward came also the other virgins, saying, 'Lord, Lord, open to us!' But he answered and said unto them, 'Verily I say unto you, I know you not'. Watch therefore, for you know neither the day nor the hour wherein the Son of Man comes."</p>	<p>на́ши угаса́ют. Отвеща́ша же му́дрья, глаго́люще: еда́ ка́ко не доста́нет нам и вам? Иди́те же па́че к прода́ющим и купи́те себе́. Иду́щим же им купи́ти, прии́де жени́х и гото́выя внидо́ша с ним на бра́ки, и затворе́ны бы́ша двéри. Последі́ же приидо́ша и про́чія де́вы, глаго́люще: Го́споди, Го́споди, отвéрзи нам. Он же отвеща́в, рече́ им: ами́нь глаго́лю вам, не вем вас. Бди́те у́бо, јако не ве́сте дне, ни часа́, во́ньже Сын Челове́ческий прии́дет.</p>
<p>Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Litany</p>	<p>Таже диакон глаголет ектению:</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоéй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помі́луй.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помі́луй. (трижды)</p>
<p>Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</p>	<p>Еще́ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасе́нии, посе́щении и оставле́нии грехо́в раба́ Бо́жия [или рабы́ Бо́жия], имярек.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помі́луй. (трижды)</p>
<p>That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</p>	<p>О е́же прості́тися е́му [или ей] вся́кому согреше́нию, во́льному и нево́льному, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помі́луй. (трижды)</p>
<p>Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Возглас от священника: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Го́споду помóлимся:</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помі́луй.</p>
<p>And the Priest says the following Prayer:</p>	<p>Священник глаголет молитву:</p>
<p>O Lord our God, Who chastenest and</p>	<p>Го́споди Бо́же наш, наказу́яй и па́ки</p>

again healest; Who raisest the poor from the earth, and liftest up the beggar from the dunghill; O Father of orphans and Haven of stormtossed, and Physician of them that are sick; Who didst bear the pain of our infirmities and didst accept our afflictions; Who showest mercy with gentleness, overlookest transgressions, and takest away unrighteousness; Who art quick to help and slow to anger; Who didst breathe upon Thy disciples and say, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them"; Who acceptest the repentance of sinners and hast power to forgive many and grievous sins; Who bestowest healing unto all that continue in weakness and long-enduring sickness; Who hast called me also, Thy humble, sinful, and unworthy servant, who am entangled in many sins and wallowing in the sweetness of passions, to the holy and exalted degree of the Priesthood, and to enter within the veil into the Holy of Holies, where the Holy Angels desire to penetrate, and to hear the evangelical voice of the Lord God and behold with my own eyes the countenance of the Holy Oblation, and to be enraptured with the divine and sacred Liturgy; Who hast counted me worthy to minister the sacred service of Thy most-heavenly Mystery, and to offer unto Thee gifts and sacrifices for our sins, and for the ignorances of the people, and to mediate for Thy rational flock, that, through Thy plenteous and ineffable love for mankind, Thou mayest cleanse their iniquities: Do Thou Thyself, O Most-good King, attend unto my prayer at this hour, and on this holy day, and in every time and place, and accept the voice of my prayer, and grant healing unto Thy servant, N., who is weak both in soul and body, counting him (her) worthy of remission of sins and forgiveness of

исцеляяй, воздвизаяй от земли нища, и от гноища возвышаяй убогаго; сирот Отче, и обуреваемых Пристанище, и недугующих Врачу, немощи наша неболезненно носяй, и недуги наша приемляй; в тиxости милуяй, превосходяй беззакония, и изымаяй неправды: скорый в помощь, и косный во гнев, дунувый на Своя ученики, и рекый: примите Духа Святаго; имже аще оставите грехи, оставятся им; приемляй грешных покаяние, и власть имеяй прощати грехи многия и лютыя; и исцеление подавая всем, в немощи и долгонедужии пребывающим; иже мене смиренного и грешного, и недостойного раба Твоего во многих гресех сплетенного и страстьми сластей валяющагося, призавый во святыи и превеличайший степень священства, и внити во внутреннее завесы, во Святаа Святых, идеже приникнути святии Ангели желают, и слышати Евангельский глас Господа Бога, и зрети самозрачне лице Святаго возношения, и наслаждатися Божественныя и священныя литургии, сподобивый мя священнодействовати Пренебесныя Твоя Тайны, и приносити Тебе дары же и жертвы о наших гресех, и людских невежествиих, и ходатайствовати о словесных Твоих овцах, да многим и неизреченным Твоим человеколюбием прегрешения их очистиши. Сам, Преблагий Царю, внуши молитву мою в сей час же и святыи день, и на всякое время и место; и вонми гласу моления моего, и рабу Твоему [или рабе Твоей] **имярек**, в немощи душевной и телесной существу [или сущей], исцеление даруй, подай ему [или ей] оставление грехов, и прощение согрешений, вольных же и невольных; уврачуи его [или ея] язвы неисцельныя, всякий же недуг, и всяку язю, даруй ему [или ей] душевное

<p>iniquities, both voluntary and involuntary. Heal his (her) incurable wounds, and every sickness and every trauma, bestowing upon him (her) spiritual healing. O Thou Who didst touch the mother-in-law of Peter, and the fever left her, and she arose and ministered unto Thee: Do Thou Thyself, O Master, bestow healing on Thy servant, N., and an alleviation of every deathbearing illness, and remember the riches of Thy compassions, and Thy mercy. Remember that the thoughts of man incline constantly toward evil from his youth up, and that not even one man is to be found sinless upon the earth; for Thou alone art without sin, Who didst come and save the race of men, and didst free us from the slavery of the enemy. For if Thou shouldest enter into judgment with Thy servants, there is none that would be found pure from defilement; but every mouth would be shut, having nothing to answer, for all our righteousness is as filthy rags before Thee. Therefore, remember not the sins of our youth.</p>	<p>исцелѣние. Прикоснѹвыйся тѣщи Петровѣ, и остави ю огнѣвица, и воста и служаше Тебѣ; Сам, Владыко, и рабѹ Твоемѹ [или рабѣ Твоей] имярек, подаждь врачевание, и пременение всякия тлетворныя болѣзни, и помяни богатыя Твоя щедроты, и милость Твою. Помяни, яко прилѣжно належит помышлѣние человека на лукавая от юности его, и ни един обретается безгрѣшен на земли; Ты бо Един кроме греха еси, пришедый и спасый человеческий род, и свободивый нас от работы вражия. Аще бо в суд внидеши с рабы Твоими, никтоже обрящется чист от скверны; но всякая уста заградятся, не имущая что отвещати, зане якоже руб повѣрженный, всякая правда наша пред Тобою. Сего ради грехи юности наша не помяни, Господи.</p>
<p>For Thou art the Hope of the hopeless, and the repose of them that are weary and heavy-laden with transgressions, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father who is without beginning, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Ты бо еси надежда ненадеющихся, и упокоение труждающихся, и обремененных в беззакониях, и Тебѣ славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
	<p>По молитве же пятый иерей возьмет струец третий, и омочив ѿ во святыи елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: Отче Святыи, Врачу душ и телес:</p>
<p>6st Anointing.</p>	
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>6st Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Священник шестой: Мир всем.</p>

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость, вѹннем.
Reader: The Prokeimenon in the 6st Tone. Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy. (50:3).	Чтец: Прокимен, глас 6: Помѹлуй мя, Бѹже, / по велицей мѹлости Твоѹей.
Choir: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.	Лик: Помѹлуй мя, Бѹже, / по велицей мѹлости Твоѹей.
Reader: Vs. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	Чтец: Стих: Сѹрдце чѹсто созѹжди во мне, Бѹже, и дух прав обнови во утрѹбе моѹей.
Choir: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.	Лик: Помѹлуй мя, Бѹже, / по велицей мѹлости Твоѹей.
Reader: Have mercy on me, O God.	Чтец: Помѹлуй мя, Бѹже.
Choir: According to Thy great mercy.	Лик: По велицей мѹлости Твоѹей.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	Чтец: К Галѹтом послѹния свѹтѹго апѹстола Пѹвѹла чтѹние.
Priest: Let us attend.	Диакон: Вѹннем.
The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Epistle to the Galatians (Pericope 213 — Gal. 5:22-6:2): Brethren: The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, goodness, kindness, faith, meekness, temperance: against such there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and lusts. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man fall into any sin, you who are spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.	Апостол к Галатом, зачало 213. Брѹтие, плод дѹховный есть любѹ, радѹсть, мир, долготерпѹние, блѹгость, милосѹрдие, вѹра, крѹтость, воздержѹние; на таковыхъ несть закѹна. А ѹже Христѹвы суть, плѹть распѹша со страстьми и похотьми. Аще живѹем дѹхом, дѹхом и да хѹдим. Не бывѹим тщеслѹвни, друг дрѹга раздражѹюще, друг дрѹгу завѹдяще. Брѹтие, аще и впадѹт человекъ в некое прегрѹшѹние, вы дѹховнии исправлѹйте таковаго дѹхом крѹтости; блюдыи себе, да не и ты искушенъ бѹдѹши. Друг дрѹга тяготы носѹте, и тако испѹлните закѹн Христѹв.
Priest: Peace to thee.	Священник шестыи: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость, вѹннем.

Reader: Alleluia in the 6th Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас б.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Reader: Vs. Blessed is the man that fears the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	Чтец: Стих: Блажён муж бойся Гóспода, в заповедех Егó восхóщет зелó.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	Диакон: Премúдрость, прóсти, услýшим свята́го Евáнгелия.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоемý.
Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	Священник шестýй: От Матфеа́ свята́го Евáнгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
<p>The Gospel according to Matthew (Pericope 62, Matt. 15:21-28):</p> <p>At that time Jesus entered into the land of Tyre and Sidon. And behold, a woman of Canaan from that region came out and cried unto Him, saying, "Have mercy on me, O Lord, Thou Son of David! My daughter is grievously possessed by a devil." But He answered her not a word. And His disciples drew near and entreated Him, saying, "Send her away, for she cries after us." But He answered and said, "I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel." Then she came and worshiped Him, saying, "Lord, help me." But He answered and said, "It is not meet to take the children's bread and cast it to dogs." And she said, "Yea, Lord, yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table." Then Jesus answered and said unto her, "O woman, great is thy faith. Be it unto thee even as thou wilt." And her daughter was healed from that very hour.</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 62.</p> <p>Во вре́мя óно, вни́де Иису́с во страны́ Ти́рския и Сидо́нския. И се, жена́ Ханане́йска от предéл тех изше́дши, возопи́ к Немý, глаго́лющи: помилуй мя, Гóсподи, Сы́не Дави́дов: дщи моя́ зле бесну́ется. Он же не отвещá ей словесé. И пристýпльше ученицы́ Егó, моля́ху Егó, глаго́люще: отпусти́ ю, я́ко вопиéт в слéд нас. Он же отвещáв речé: несмь по́слан, то́кмо ко овца́м поги́бшим до́му Изра́илева. Она́ же прише́дши поклони́ся Емý, глаго́лющи: Гóсподи, помози́ ми. Он же отвещáв речé: несть добро́ отъя́ти хлéба ча́дом, и поврещи́ псо́м. Она́ же речé: ей, Гóсподи, я́бо и пси я́дят от крупи́ц, па́дающих от трапéзы господéй свои́х. Тогда́ отвещáв Иису́с, речé ей: о жéно, вéлия véра твоя́; буди тебе́, я́коже хóщещи. И исцелé дщи ея́ от тогó часа́.</p>
Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Litany	Таже диакон глаголет ектению:
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мїлости Твоєй, молим Ти ся, услыши и помілуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	Ещє молимся о мїлости, жїзни, мїре, здравїи, спасєнии, посещєнии и оставлєнии грехóв раба́ Бóжия [или рабы́ Бóжия], имярек.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	О єже простїтися емú [или ей] вся́кому согрешєнию, вóльному и невóльному, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Возглас от священника: Я́ко мїлостив и человеколюбец Бог еси́, и Тебє сла́ву возсылаем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прїсно, и во вєки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амїнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся:
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помілуй.
And the Priest says the following Prayer:	Священник глаголет молитву:
We thank Thee, O Lord our God, Thou good Lover of Mankind and Physician of our souls and bodies, Who painlessly bore our infirmities, by Whose stripes we have all been healed; Thou Good Shepherd, Who earnest to seek the wandering sheep; Who givest consolation unto the fainthearted, and life unto them that are crushed; Who didst heal the flow of the woman who had an issue of blood twelve years; Who didst deliver the daughter of the Canaanite woman from the cruel demon; Who didst forgive the debt of the two debtors, and gavest forgiveness unto the sinful woman; Who didst bestow healing upon the Paralytic, with the remission of his sins; Who didst justify the Publican by Thy word, and didst accept the Thief in	Благодарїм Тя, Гóсподи Бóже наш, благїй Человеколюбче, и Врачу́ душ и телєс на́ших, недúги на́ша неболезненно носяй, Егóже я́звою вси исцелєхом; Пáстырю дóбрый, на взыскáние пришєдый заблúждшаго овчáте; малодúшным дайй утешєние, и живóт сокрушєнным; истóчник кровоточивыя дванадєсятолетен бýвший исцелївый; дщєрь Хананєину от лúтаго дємона свободївый; долг даровáвый двема́ должникóма, и грєшной женє оставлєние дáвый; исцелєние разсла́бленному даровáвый, со оставлєнием грехóв егó; мытаря́ слóвом оправдáвый, и разбóйника в послєднем егó исповєдании прїемый; грехї мїра взємый, и на Крестє прїгвоздївый; Тебє молимся и Тебє

his last confession; Who takest away the sins of the world, and wast nailed to the Cross. Unto Thee do we pray, and we beseech Thee: Do Thou Thyself, O God, in Thy goodness loose, remit, and forgive the transgressions and sins of Thy servant, N., and his (her) iniquities, whether voluntary or involuntary, whether of knowledge or of ignorance, whether of excess or of disobedience, whether of the night or of the day; or if he (she) be under the ban of a Priest, or of a father or a mother; if by the glance of the eye, or a movement of the eyelid; or by the touch of adultery, or the tasting of fornication, or through whatever impulse of the flesh and of the spirit he (she) has estranged himself (herself) from Thy will and from Thy holiness. And if we also have sinned in like manner, do Thou forgive, as the good God that remembereth not evil, and the Lover of Mankind, not leaving him (her) and us to fall into a dissolute life, neither to walk in the paths of destruction. Yea, O Master and Lord, hearken unto me, a sinner, at this hour on behalf of Thy servant, N., and, as the God that rememberest not evil, overlook all his (her) iniquities; free him (her) from eternal torment; fill his (her) mouth with Thy praise; open his lips to the glorification of Thy Name; stretch forth his (her) hands to the performance of Thy commandments; guide his (her) feet in the path of Thy Gospel, strengthening all his (her) members and thoughts by Thy grace. For Thou art our God, Who, through Thy holy Apostles, hast commanded us, saying: "Whatsoever you shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever you shall loose on earth shall be loosed in heaven"; and again, "Whosoever's sins you remit, they are remitted unto them; and whosoever's sins you retain, they are retained." And,

про́сим, в блага́сти Твое́й, Сам осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, беззако́ния и грехи́ раба́ Твоего́ [или рабы́ Твоея́] **имярек**, согреше́ния его́ [или ея́] во́льная и нево́льная, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же в преступле́нии, и в преслуша́нии, я́же в но́щи и во дни; или́ в кля́тве священни́честей, или́ о́тчи, или́ ма́терни бысть; или́ очима́ воззрэ́нием, или́ ве́ждама помава́нием; или́ прилежа́нием любодéйства, или́ вкуше́нием блуда́; или́ в ко́ем лю́бо движе́нии плóти и дýха, отчужди́ся хоте́ния Твоего́, и Твоея́ Святы́ни. А́ще же согреши́ то́йже [или та́яжде] и мы, я́ко благ и непамятозлóбивый Бог и Человеколю́бец прости́, не оставля́я его́ [или ю́] и нас в сквэ́рное жити́е впа́сти, ниже́ в па́губныя пу́ти тещи́. Ей, Влады́ко Го́споди, услы́ши мя, грéшнаго, в час сей за раба́ Твоего́ [или рабу́ Твою́] **имярек**, и прэ́зри я́ко непамятозлóбивый Бог согреше́ния его́ [или ея́] вся; свободи́ его́ [или ю́] от вéчныя му́ки; уста́ его́ [или ея́] Твоего́ хвале́ния испо́лни; устне́ его́ [или ея́] отве́рзи к славосло́вию и́мене Твоего́; ру́це его́ [или ея́] прости́ к де́ланию за́поведей Твои́х; но́зе его́ [или ея́] к течéнию благовествова́ния Твоего́ испра́ви; вся его́ [или ея́] у́ды и мысль Твое́ю укрепля́я благода́тию. Ты бо еси́ Бог наш, святы́ми Твои́ми апо́столы запове́давый нам, глаго́ля: елика́ а́ще свя́жете на земли́, бу́дут свя́зана на небесе́х; и елика́ а́ще разрешите́ на земли́, бу́дут разрешéна на небесе́х. И па́ки: ихже а́ще оста́вите грехи́, оста́вятся им, и́же а́ще держите́, удержáтся. И я́коже услы́шал еси́ Езеки́ю в скóрби ду́ши его́, в час сме́рти его́, и не презрél еси́ моле́ния его́; та́кожде и мене́, смире́ннаго и грéшнаго, и недостóйнаго раба́ Твоего́, услы́ши в час сей. Ты бо еси́, Го́споди Иису́се Христé, се́дмьдесят крат

as Thou didst hearken unto Hezekiah in the affliction of his soul in the hour of his death, and didst not despise his prayer, so hearken unto me, Thy humble, sinful, and unworthy servant at this hour. For Thou, O Lord Jesus Christ, art He that, in Thy goodness and love for mankind, didst command to forgive even unto seventy times seven them that fall into sins; and Thou repentest concerning our evils, and rejoicest over the return of them that have gone astray. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	седмерицею оставляти падающим в грехи повелевый, Твоею благостию и человеколюбием; и кайся о злѣбах наших, и радуяся о обращении заблужденных; зане яко величество Твое, тако и милость Твоя; и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
	По молитве же шестый иерей возьмет струец третий, и омочив ѿ во святыи елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: Отче Святыи, Врачу душ и телес:
7th Anointing.	
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
7th Priest: Peace be unto all.	Священник же седмый: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премудрость, вонмем.
Reader: The Prokeimenon in the 7th Tone. O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. (6:2).	Чтец: Прокимен, глас 7: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, / ниже гневом Твоим накажеша мене.
Choir: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.	Лик: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, / ниже гневом Твоим накажеша мене.
Reader: Vs. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.	Чтец: Стих: Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь.
Choir: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.	Лик: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, / ниже гневом Твоим накажеша мене.
Reader: O Lord, rebuke me not in Thine	Чтец: Господи, да не яростию Твоею

anger.	обличіши мене.
Choir: Nor chasten me in Thy wrath.	Лик: Нижé гнѣвом Твоім нака́жеши мене.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians.	Чтец: К Солуняном послáния свята́го апóстола Пáвла чтéние.
Priest: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
<p>The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The First Epistle to the Thessalonians (Pericope 273 — 1 Thess. 5:14-23):</p> <p>Brethren: We beseech you, warn them that are unruly, comfort the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all. See that none render evil for evil unto any, but ever follow that which is good, both among yourselves and with all. Rejoice always. Pray without ceasing. In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. Quench not the Spirit. Despise not prophecy. But test all things; hold fast to that which is good. Abstain from every evil thing. And may the God of peace Himself sanctify you perfectly in everything, and may your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.</p>	<p>Апостол к Солуняном, зачало 273.</p> <p>Брáтие, мо́лим вы: вразумля́йте безчи́нныя, утешáйте малоду́шныя, заступáйте немощн́ыя, долготерпíте ко всем. Блюди́те, да никто́же зла за зло кому́ возда́ст; но всегда́ до́брое гони́те, и друг ко дру́гу, и ко всем. Всегда́ ра́дуйтесь; непреста́нно моли́тесь; о всем благодарíте; сия́ бо есть во́ля Бо́жия о Христé Иисúсе в вас. Ду́ха не угашáйте, проро́чества не уничижа́йте. Вся же искуша́юще, до́брая держите. От всякия вéщи злы́я отгребáйтесь. Сам же Бог ми́ра да освятíт вы всесовершенство́м о всем, и всесовершенство́м ваш дух, и душа́, и тѣло непоро́чно, в прише́ствие Го́спода на́шего Иисúса Христá да сохранíтся.</p>
Priest: Peace to thee.	Священник же седмый: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Priest: Wisdom.	Диакон: Премудрость, вóннем.
Reader: Alleluia in the 7th Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 7.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Reader: Vs. The Lord hear thee in the day of sorrow; the name of the God of Jacob defend thee.	Чтец: Стих: Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Иа́ковля.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	Диакон: Премудрость, прóсти, услы́шим свята́го Евáнгелия.

Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	Священник седмый: От Матфеа́ святáго Евáнгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебѣ, Го́споди, сла́ва Тебѣ.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
<p>The Gospel according to Matthew (Pericope 30 — Matt. 9:9-13):</p> <p>At that time, as Jesus was passing by, He saw a man named Matthew, sitting at the tax office. And He said unto him, "Follow Me." And he arose and followed Him. And it came to pass as Jesus was dining in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Him and His disciples. And when the Pharisees saw it, they said unto His disciples, "Why does your Teacher eat with publicans and sinners?" But when Jesus heard that, He said unto them, "They that be healthy need not a physicians, but they that are sick. But go and learn what this means: 'I will have mercy, and not sacrifice'. For I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 30.</p> <p>Во вре́мя о́но, прехо́дя Иису́с, ви́де челове́ка се́дяща на мѣтнице, Матфе́а глаго́лема, и глаго́ла е́му: по Мне гряди́. И воста́в по Нем ѿде. И бысть Е́му возлежа́щу в домо́у, и се, мно́зи мыта́ри и грѣшницы прише́дше возлежа́ху со Иису́сом, и со ученики́ Егó. И ви́девше фарисе́е, глаго́лаху ученико́м Егó: почто́ с мыта́ри и грѣшники Учи́тель ваш яст и пи́ет? Иису́с же слы́шав, рече́ им: не трéбуют здра́вии врача́, но боля́щии; шéдше же научи́теся, что е́сть: мѣлости хо́щю, а не жéртвы; не приидо́х бо призвáти пра́ведники, но грѣшники на покая́ние.</p>
Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебѣ, Го́споди, сла́ва Тебѣ.
Litany	Таже диакон глаголет ектению:
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по вели́цей мѣлости Тво́ей, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)
Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	Еще́ мо́лимся о мѣлости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасéнии, посещéнии и оставлéнии грехóв раба́ Бо́жия [или рабы́ Бо́жия], имярек.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)
That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us	О е́же простѣтся е́му [или ей] вся́кому согрешéнию, во́льному и нево́льному,

pray to the Lord.	Господу помóлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помíлуй. (трижды)
Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Возглас от священника: Яко мíлостив и человеколóбец Бог еси, и Тебé славу возсылаём, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и прísно, и во вéки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помóлимся:
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помíлуй.
And the Priest says the following Prayer:	Священник седмый глаголет молитву:
<p>O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, Who restorest from transitory sufferings, Who healest every infirmity and every wound among the people, Who desirest that all men be saved and come to the knowledge of the truth, and Who desirest not the death of a sinner, but that he should turn back and live; for Thou, O Lord, in the Old Testament didst appoint repentance unto sinners, to David, and to the Ninevites, and to them that were before them, and likewise, at the advent of Thy dispensation in the flesh, Thou didst not call the righteous but sinners to repentance, Who didst accept the Publican, the Harlot, the Thief, and the blaspheming persecutor, the great Paul, through repentance. Thou, through repentance, didst accept Peter, Thy foremost Apostle, who denied Thee three times, and didst promise him, saying, "Thou art Peter and upon this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. And I will give thee the keys of the Kingdom of Heaven." Therefore, we also, O Good One and the Lover of Mankind, having boldness according to Thine undeceiving promises, pray unto Thee, and supplicate Thee at this hour: Harken unto our supplication, and accept it as incense offered unto Thee, and visit Thy servant,</p>	<p>Владыко Господи Бóже наш, Врачу душ и телес, временныя страсти уврачевáвый, исцеляяй всяк недуг и всякую язю в людех, хотяй всем человеком спастísя, и в познание истины приитí, не хотяй смёрти грéшника, но яко обратítися, и живу бýти ему. Ты бо, Господи, в Вётхом Завете положил еси покаяние грéшным, Давíду, и Ниневítяном, и прéжде тех бýвшим; но и во пришéствии плотскаго Твоего смотрénия, не призвал еси праведныя, но грéшныя в покаяние; якоже мытаря, якоже блудницу, разбóйника, и хульнаго гонителя, великаго Пáвля покаянием приёмый. Петра верхóвнаго и апóстола Твоего, отвéргшагося Тебé трижды, покаянием приял еси, и обеща́л еси ему, глаголя: ты еси Петр, и на сем камени созижду Цérковь Мою, и врата áдова не одолеют ей, и дам тебе ключи Цáрствия Небеснаго. Сего ради и мы, Блаже и Человеколóбче, по нелóжным Твоим обеща́нием дерзáюще, молимся Тебé, и прóсим в час сей: услыши моление наше, и приими́ е, якоже кадило приносíмое Тебé, и посети раба Твоего [или рабу́ Твою́] имярек, и áще что согрéши́ слóвом, или́ дéлом, или́ помышлénием, или́ в нощи́, или́ во дни; или́ под клятву священническую,</p>

<p>N., and if he (she) has sinned by word, or deed, or intention, or in the night, or in the day, if he be under the ban of a Priest, or fallen under his (her) own curse, or be embittered by an oath, and has cursed himself (herself), we entreat Thee, and we pray unto Thee: Loose, remit and forgive him (her), O God, overlooking his (her) transgressions, and the sins which have been committed by him (her), whether in knowledge or in ignorance. And in whatsoever he (she) has transgressed Thy commandments, or has sinned, because he (she) bears flesh and lives in the world, or because of the action of the devil, do Thou Thyself, as the Good God Who lovest mankind, forgive; for there is no man that lives and does not sin. For Thou only art without sin, Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth. For Thou didst not create man for destruction, but for the keeping of Thy commandments, and for the inheritance of life incorruptible, and unto Thee do we send up glory, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>или своему проклятию подпадѣ: или клятвою огорчѣся, и проклят себѣ; Тебѣ прѡсим, и Тебѣ молимся, ослаби, остави, прости ему [или ей], Бѡже, презирая беззаконія его [или ея] и грехи, и яже в ведении и не в ведении бывшая от него [или нея]. И аще что от заповедей Твоих преступи, или согреши, яко плоть носяи, и в мире живыи, или от дѣйства диавольскаго; Сам, яко благ и человеколюбец Бог прости; яко несть человека, иже поживѣт, и не согреши. Ты бо еди́н еси безгрѣшен; правда Твоя правда в век и слово Твое истина. Не бо создѡл еси человека в погѣбель, но в снабдѣние заповедей Твоих, и живота нетлѣннаго наследіе; и Тебѣ славу возсылаем, со Отцем, и Святым Духом, ны́не и прѣсно, и во вѣки веков, амѣнь.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
	<p>По молитве же седмый иерей возьмет струец третій, и омочив ѣ во святыи елеи, и помазует болящаго, глаголя молитву: Отче Святыи, Врачу души и телес:</p>
<p>Choir Refrain (repeatedly, in a special Lenten melody): Hearken to us, O Lord; / hearken to us, O Master; / hearken to us, O Holy One. Have mercy on us, O Lord; / Have mercy on us, O Master; / Have mercy on us, O Holy One. Heal us, O Lord; / Heal us, O Master; /</p>	<p>(На помазании лик припевает по обычаю: Услыши ны, Бѡже; / услыши ны, Владыко; / услыши ны, Святыи. Помилуй ны, Бѡже; / помилуй ны, Владыко; / помилуй ны, Святыи. Исцели ны, Бѡже; / исцели ны, Владыко; /</p>

<p>Heal us, O Holy One.</p> <p>And after the Prayer, the Priest takes one of the wands and, dipping it in the Holy Oil, anoints the sick person in crosswise manner, on the forehead, the nostrils, the cheeks, the lips, the breast, and on both sides of the hands, saying this Prayer:</p>	<p>исцели ны, Святы́й.)</p>
<p>Prayer of Anointing.</p>	<p>Молитва елеопомазания</p>
<p>O Holy Father, Physician of souls and bodies, Who didst send Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, Who healeth every infirmity and delivereth from death: Do Thou heal Thy servant, N., of the bodily and spiritual infirmities which possess him (her), and enliven him (her) through the grace of Thy Christ: Through the prayers of our Most-holy Sovereign Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary; by the protection of the honorable and bodiless powers of Heaven; by the power of the precious and lifegiving Cross; through the honorable and glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and unmercenary Physicians, Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon and Hermalaeus, Sampson and Diomedes, Photius and Anicetus; of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints. For Thou art the Fountain of healing, O our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Spirit, One in Essence, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>О́тче Святы́й, Врачу́ душ и телес, посла́вый Единоро́днаго Твоего́ Сы́на, Го́спода на́шего Иису́са Христа́, всякий недуг исцеля́ющаго и от сме́рти избавля́ющаго, исцели́ и раба́ Твоего́ [или рабу́ Твою́] имярек, от обдержа́щая его́ [или ея́] телесныя и душе́вныя немо́щи, и оживотвори́ его́ [или ю́] благодáтию Христа́ Твоего́; моли́твами Пресвяты́я Влады́чицы на́шей Богоро́дицы, и Присноде́вы Мари́и; предста́тельствы честны́х Небе́сных Сил Безплотных; си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́; честна́го сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоáнна; святы́х сла́вных и всехва́льных апо́столов; святы́х сла́вных и добропобе́дных му́чеников; преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших; святы́х и исцелите́лей безсрэ́бренников Космы́ и Дамиána, Кíра и Иоáнна, Пантелеймо́на и Ермола́я, Сампсо́на и Диомíда, Фóтиа и Аникíты; святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакíма и А́нны, и всех святы́х.</p> <p>Я́ко Ты еси́ исто́чник исцелений, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со Единоро́дным Твои́м Сы́ном, и Единосу́щным Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>Conclusion.</p>	
<p>The sick goes to the priest, or, if unable, shall stand or sit if possible. The First Priest, taking the Holy Gospel and opening it, shall lay it with the text</p>	<p>По сконча́нии же сего́ больны́й приемля́й елеосвяще́ние, аще может, сам входит посре́де священников, или держимь от своих си́ стоит, или седи́т.</p>

<p>down, upon the head of the sick person, the Book being held by all the Priests. And he that is First does not lay on his hand, but says this Prayer with a loud voice:</p>	<p>Аще же не может сам, священницы сами обстоят его на одре лежащаго. Настоятель же взем святое Евангелие, и разгнув е, возлагает писмены на главе больнаго, придержащим всем священником. Начальствуяй же не возлагает руку, но велегласно глаголет молитву сию:</p>
<p>Priest: O Holy King, Deeply-compassionate and Greatly-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the Living God, Who desirest not the death of a sinner, but that he should turn back and live: I lay not my sinful hand upon the head of him (her) that comes to Thee in sins and asks of Thee, through us, for remission of sins, but through Thy hand, mighty and powerful, which is in this, Thy Holy Gospel which my fellow ministers hold upon the head of Thy servant, N., and I pray with them and entreat Thy merciful love for mankind which remembers not evil, O God, our Savior, Who, through Thy Prophet Nathan, didst grant remission of his iniquities unto the repentant David, and didst accept the prayer of repentance of Manasseh. And do Thou Thyself, in Thy customary love for mankind, accept Thy servant, N., who repents of his (her) own sins, overlooking his (her) transgressions. For Thou art our God, Who hast given command to forgive even seventy time seven them that have fallen into sins. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee are due all glory, honor and worship, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Священник: Царю Святѣй, благоутрѣбне и многомѣлостиве Господи Иисусе Христѣ, Сыне и Слове Бѣга Живаго, не хотѣй смѣрти грѣшнаго, но яко обратѣтися, и живу бѣти ему: не полагаю руку мою грѣшную на главу пришѣдшаго [или пришѣдшия] к Тебѣ во гресѣх, и просящаго [или просящия] у Тебѣ нами оставлѣние грехѣв; но Твою руку крѣпкую и сильную, яже во святѣм Евѣнгелии сем, еже сослужѣтели мой держѣт на главѣ раба Твоего [или рабы Твоея] имярек, и молѣюся с ними, и прошу мѣлостивное и непамятозлѣбное человеколѣбие Твое, Бѣже, Спасѣтелю наш, пророком Твоим Нафаном, покаявшемуся Давиду о своих согрѣшѣниих оставлѣние даровавѣй, и Манассѣину еже о покаянии молитву приѣмый; Сам и раба Твоего [или рабу Твою] имярек, кающагося [или кающуюся] о своих си согрѣшѣниих приими обѣчным Твоим человеколѣбием, презираяй вся его [или ея] прегрѣшѣния. Ты бо еси Бог наш, иже и седмѣдесят крат седмерѣцею оставляти повелѣвѣй, падающим в грехѣ: занѣ яко величество Твое, тако и мѣлость Твоя, и Тебѣ подобѣет всякая слава, честь и поклонѣние, ныне и прѣсно, и во вѣки веков, амѣнь.</p>
<p>Taking the Gospel from the head of the sick one, they present it to him (her) to kiss. And the Deacon says the Litany:</p>	<p>Снемше же Евангелие с главы больнаго, дают целовати е.</p>
<p>Litany</p>	<p>Диакон же абие глаголет ектению сию:</p>

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мїлости Твоєй, мóлим Ти ся, услѣши и помілуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	Ещѣ мóлимся о мїлости, жїзни, мїре, здравїи, спасѣнии, посещѣнии и оставлѣнии грехóв раба́ Бóжия [или рабы́ Бóжия], имярек.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	О єже простїтися емú [или ей] вся́кому согрешѣнию, вóльному и невóльному, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помілуй. (трижды)
Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Возглас от священника: Я́ко мїлостив и человеколóбец Бог есї, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, нýне и прїсно, и во вѣки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амїнь.
Then the Choir sings the following (Troparia):	Таже поют самогласен, глас 4:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Tone 4: As ye have a fountain of healings, O holy Unmercenaries, grant healing to all those entreating it, for ye have been counted worthy of gifts truly great from the ever-flowing fountain of our Saviour. For the Lord said unto you, as unto them that are equal in zeal to the Apostles: "Behold, I have given you power over unclean spirits, so as to cast them out, and to heal every sickness and every wound. Therefore, having lived nobly according to His commandments, freely have ye received, and freely ye give, healing the sufferings of our souls and bodies.	Исто́чник исцелѣний, имúще святии безсрѣбренности, / исцелѣния подава́ете всем трѣбующим, / я́ко превѣлиих дарова́ний сподóбльшиися / от приснотеку́щаго Исто́чника, Спа́са на́шего. / Глаго́лет бо к вам Госпо́дь, / я́ко единоревнїтелем апо́стольским: / се дах вам власть на дúхи нечїстыя, / я́коже тех изгонїти, / и целїти всяк недúг, и всяку я́зю; / тѣмже в повелѣниях Егó дóбре жїтельствовавшие, / тúне прїясте, тúне подава́ете, / исцеля́юще стра́сти душ и телѣс на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прїсно и во вѣки векóв. Амїнь.
Look down on the supplications of thy servants, O All-spotless One, easing the	Прїзри на молѣния Твоїх раб, Всенепорóчная, / утоля́ючи лю́тая на

cruel attacks which are against us, and transforming all our afflictions. For we have thee alone as a sure and faithful confirmation, and have acquired Thy mediation, that we who are calling upon thee shall not be put to shame, O Sovereign Lady. Make haste to the supplications of those that cry out to thee in faith: Rejoice, O Sovereign Lady, thou help of all, the joy and shelter and salvation of our souls.	ны востáния, / всякiя скóрби нас изменяющи; / Тя бо Еди́ну твёрдое и извѣстное утверждѣние íмамы, / и Твоѣ предстáтельство стяжáхом, / да не постыдiмся, Влады́чице, Тя призывáющи. / Потщiся на умоленiе, Тебѣ вѣрно вопи́ющих: / рáдуйся, Влады́чице, / всех пóмоще, рáдосте и покрóве, / и спасѣние душ нáших.
Dismissal Sequence:	
Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.	Священник: Слáва Тебѣ, Христѣ Бóже, уповáние нáше, слáва Тебѣ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху. И ны́не и прiсно и во вѣки векóв. Амiнь.
Choir: Lord, have mercy, (thrice) Father, bless.	Лик: Гóсподи, помiлуй, (трижды) Благословi.
Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His Most-pure Mother; by the power of the honorable and life-giving Cross; of the holy, glorious and all-praised Apostle James, first Bishop of Jerusalem and Brother of God; and of all the Saints; have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Священник: Христóс, iстинный Бог наш, моли́твами Пречiстыя Своея Мáтере; сiлюю честнáго и животворящаго Крестá; святáго слáвнаго и всехвáльнаго апóстола Иáкова, и пѣрваго архиереá Иерусали́мскаго, брáта Бóжия, и всех святýх, спасѣт и помiлует нас, я́ко благ и человеколюбец.
Choir: Amen.	Лик: Амiнь.
end	